

# طش ميم



# طش

## The Eighth Instalment of the Arab Caricature & Comics Series

**Publisher:** Mu'taz Al Sawwaf  
www.toshfesh.com

**Editor:** Hussien Shouman & Aseel Sleiman  
**Designed by:** Aseel Sleiman  
**Cover Artworks:** Mu'taz Al Sawwaf & Antoine Ghanem

**Supervision & following:**  
Abeer Chahine / Tosh fesh, Beirut

Released by Tosh Fesh S.A.L  
www.toshfesh.com  
**Email:** toshfeshpublishing@gmail.com  
**Tel:** +961 1 785 179

All rights belong to their respective owners

Proceeds of this book will be donated to  
the Wassef Sou'ad Al Sawwaf Charity Organization

**Date:** December 2019

## الإصدار الثامن لسلسلة الكاريكاتور والكوميكس العربي

**الناشر:** المعتز الصواف  
www.toshfesh.com

**تحرير:** حسين شومان و أسيل سليمان  
**تصميم:** أسيل سليمان  
**رسم الغلاف:** المعتز الصواف و أنطوان غانم

**تنظيم ومتابعة:**  
عبير شاهين / طش فش، بيروت

تم الإصدار عن شركة طش فش ش.م.ل  
www.toshfesh.com  
**Email:** toshfeshpublishing@gmail.com  
**Tel:** +961 1 785 179

جميع الحقوق محفوظة للرسامين

يعود ربع هذا الكتاب لجمعية  
واصف سعاد الصواف الخيرية

**تاريخ:** كانون الأول 2019





# Table of Content

# جدول المحتويات



كرتون كلاسيكي /  
Classic Cartoon  
محمد الزاوي /  
Mohammad Al Zawawi

60



كوميكس /  
Comics  
محمد صلاح /  
Mohamed Salah

53



ثورة لبنان ٢٠١٩  
١٦ تشرين الاول  
الثورة اللبنانية /  
The Lebanese Revolution

8



مقدمة /  
Introduction  
المعتز الصواف /  
Mu'taz Al Sawwaf

6



كرتون /  
Cartoon  
ماهر رشوان /  
Maher Rashwan

76



كرتون /  
Cartoon  
أنطوان غانم /  
Antoine Ghanem

70



مقابلات /  
Interviews

26



جائزة محمود كحيل /  
Mahmoud Kahil Award

18



كرتون /  
Cartoon  
محمد سباعنة /  
Mohammad Sabaaneh

88



كرتون /  
Cartoon  
أحمد رحمة /  
Ahmad Rahma

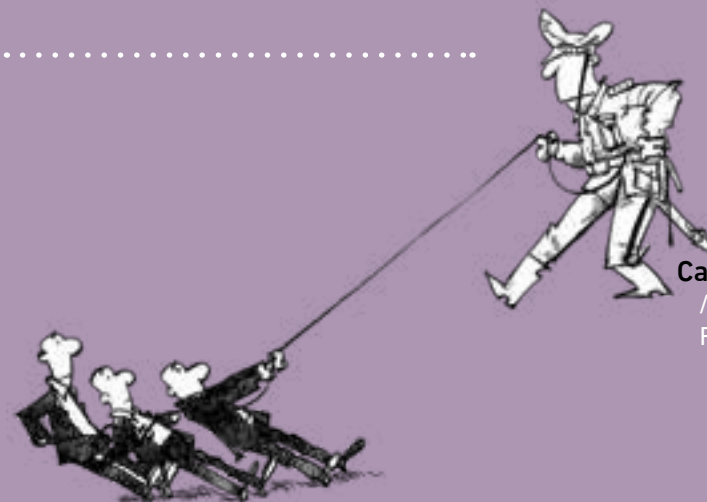
82

كوميكس /  
Comics  
إيفان ديس /  
Ivan Debs



الإصدارات الجديدة /  
New Releases

30



كرتون /  
Cartoon  
فارس قره بيت /  
Fares Garabet

94



كوميكس /  
Comics  
دينا محمد /  
Deena Mohamed

46

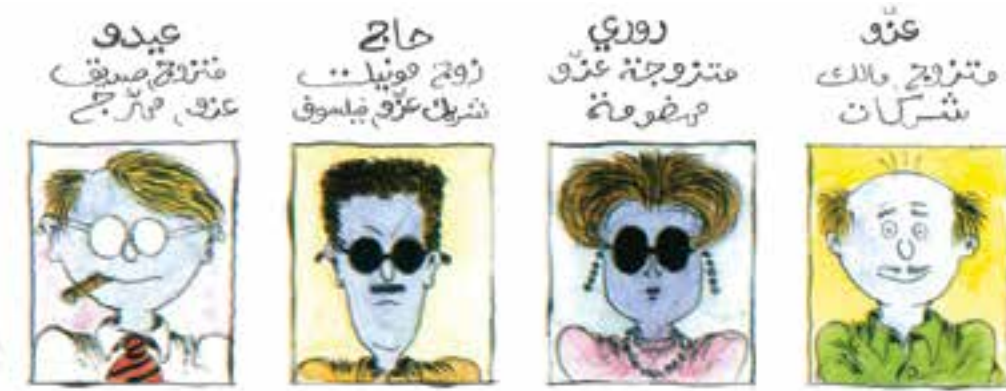
كوميكس /  
Comics  
حسن مناصرة /  
Hassan Manasrah



قول حد بيمن على الطريق  
التي يس ؟ انقلو نفسي

40





شلة عزّو، شلة مكونة من أصدقاء وأزواج في الخمسينيات من العمر وزوجات في الأربعينيات، صيغيات في التفهيمات ١١١ عزّو وشلة، يوافقون فكرة بلوغ الثورة، ويحاولون الظاهر بانهم لا يزالون في العشرينات لذلك فانهم يحاولون دائما تنفيذ نظريات وتكتلات خالف واقع الحياة ١١١ بعض آخر "شلة صابون"....



## المقدمة Introduction

### ثورة.. ثورة.. ثورة!

لقد حدث أن تاريخ نشر كتاب طش فش ٨، كانون الأول ٢٠١٩ يتزامن مع «الثورة الاجتماعية» التي لا تزال قائمة في لبنان.

إن هدف طش فش الرئيسي هو ترويج لأعمال الفنانين العرب في مجالات الكرتون والكوميكس، التي تغطي المشهد الاجتماعي والاقتصادي والسياسي في العالم العربي.

لقد أظهر الفنانون اللبنانيون قوة إبداعية هائلة خلال هذه «الثورة»، وأنشأوا رسوماً كاريكاتورية، كوميكس، ولوحات تصور معاناة الشعب اللبناني من جميع النواحي بطريقة مذهلة.

وبالتالي، أصدرت طش فش، من خلال المنشورات الشقيقة، عددًا خاصًا من «طش فش جورنال» (أنظر إلى صورة رقم ١) الذي تم توزيعه على نطاق واسع، وأصدرت رزمة خاصة لعام ٢٠٢٠ (أنظر إلى صورة رقم ٢)، التي نشر فيها أعمال لهؤلاء الفنانين المبدعين، على أمل أن يدرك العالم العربي موهبتهم وإبداعهم، وهو الهدف الحقيقي لطش فش.

### الناشر المعزّز الصوافي

It so happened that the publication date of Tosh Fesh 8, December 2019 coincided with current "social revolution" that is still raging in Lebanon.

The main aim of Tosh Fesh is to promote the works of Arab artists in fields of cartoon and comics, covering social, economical, and political scenes in the Arab world.

Lebanese artists have shown tremendous creative power during this "revolution", and have created amazing cartoons, comics, paintings depicting the suffering of Lebanese people in all aspects.

Consequently, Tosh Fesh, through sister publications have issued a special issue of "Tosh Fesh Journal" (See Fig. 1) that was widely distributed. It has also issued a special calendar for the year 2020 (See Fig. 2), which published the works of those amazing artists, hoping that the Arab world will be aware of their talent and creativity, which is the real aim of Tosh Fesh.

**Publisher**  
**Al Mu'taz Al Sawwaf**



Fig. 1  
جورنال «ثورة ١٧ تشرين الأول»  
Journal «The 17<sup>th</sup> of October Revolution»



Fig. 2  
رزمة طش فش لعام ٢٠٢٠  
Tosh Fesh Calendar 2020



إعادة لرسمه ظهرت في طش فش ٤، من وحي ثورة ١٧ تشرين الأول ٢٠١٩

Reproduction of an illustration from Tosh Fesh 4, inspired by the 17<sup>th</sup> of October Revolution 2019



## First forms of artistic expression

The start can be traced back to the protests' slogans that have travelled at the speed of light from one protest site to the other, be it through social media channels or by protesters themselves moving through protests. These slogans were either written by young poets or taken from officials' speeches and satirized. One slogan quickly became the most popular, the 'Hela hela ho' to which different rhyming bits were added depending on the context, such as 'al tariq msakar ya helo' (the road is closed beautiful) or 'el shaeb el lebnene shu helo' (the Lebanese people are so beautiful), among others. These various slogans and chants were combined with other forms of expression such as the commitment to only raise Lebanese flags, dancing hand in hand to the beats of dabke, conducting political and cultural debates... All feeding into the flow of uprising art, and especially the graffiti paintings that have covered the walls of public squares, namely Martyrs' square and Riad El Solh's square in downtown Beirut.



مجسم لطائر الفينيق - رسم برادي بلاك

The various slogans expressed daily-life concerns and problems of Lebanese citizens and gained strength with increasing confidence in the uprising's achievement of its goals. These slogans reflect a sample of the future and its culture, and require robust efforts to achieve the demands they carry.

Myriam Boulos, Time magazine photographer, considers that one striking aspect is the formation of a novel notion between the new generation and the people in power; one in which this generation is coming out of its shell in its relationship with power.

Inspired by these slogans, the revolution's clenched fist was raised in Beirut on the old Green Line that used to separate East and West. A group of attackers set the fist ablaze, but this only led the protesters to raise another larger clenched fist, and fueled it to become the symbol of the uprising in different areas such as Tripoli, Sidon, Baalbek, and others. The uprising fist in Beirut was also modified to include a structure representing the Phoenix made with the pillars of protesters' tents that were also destroyed in the attack. Hayat Nazer, 32-year-old artist, is behind this idea, and she considers that the mythical Phoenician bird is a reminder for the Lebanese not to despair. Every time we fall, we stand up again and fly towards freedom in pursuit of our demands.



إحراق شعار "قبضة الثورة" في ساحة الشهداء ببيروت - رسم رولا شهاب

كل الشعارات التي رفعت لامست المشاكل والهموم اليومية للمواطن اللبناني، واستمدت قوتها من الإيمان المتزايد بالقدرة على تحقيق الثورة لأهدافها. انها شعارات تعطي نموذجاً عن المستقبل وثقافته، وتتطلب جهوداً كبيرة لتحقيقها.

المصورة والرسامة ميريام بولس من مجلة «تايم» تقول حول الشعارات أن ما لفتني هو تشكل مفهوم جديد في العلاقة بين الجيل الجديد والسلطة، وكأن هذا الجيل قد خرج من القمقم في علاقته معها.

من هذه الشعارات ظهرت قبضة الثورة التي ارتفعت في الحد الفاصل بين بيروت الشرقية والغربية، قبل أن يتم حرقها من قبل بعض المعتدين، ولكن إحراق القبضة حمل الثوار على رفع أخرى بدلا وأكبر منها، ومن ثم جعل هذه القبضة شعار الساحات في طرابلس وصيدا وبعبك وغيرها. لكن قبضة الثورة البيروتية تم تدعيمها بمجسم لطائر الفينيق الذي تم تشكيله من أعمدة الخيم التي تم تدميرها على أيدي المعتدين من قبل الفنانة والرسامة حياة ناظر (٣٢ عاما) التي تقول أن طائر الفينيق يذكرنا بأننا كلبانيين علينا ألا نياس. ففي كل مرة نقع فيها، نقف مجددا ونطير نحو الحرية لنحصل على مطالبنا.



## الثورة اللبنانية The Lebanese Revolution

### Large influence on the popular uprising The October Uprising Artistic Scene

Written by Fidel Sbeity

The Lebanese uprising starting October 17th 2019 has been a major outlet for Lebanese artists of various backgrounds. Artists are, above all, citizens, and they share the plight of the Lebanese who have taken to the streets demanding their rights and the minimum standards of decent living in their homeland. The particularity of artists, however, lies in their special ability to capture and express the feelings of the people. They carry these feelings, emotions, demands, and suffering, from the realm of the spoken and give them shape through painting, music, installations, and other forms of art. This has been especially palpable in these past weeks during which Lebanese people have flooded the streets in frustration with the country's situation.

### تأثيرها كان كبيرا في الحراك الثوري فنون ثورة 17 تشرين تزيدها ألماً وتحضراً

بقلم فيديل سبيتي

وجد الفنانون اللبنانيون بمختلف أطيافهم الفنية متنفساً تعبيرياً لهم في الثورة اللبنانية التي انطلقت في ١٧ تشرين ٢٠١٩. فالفنان هو مواطن قبل كل شيء، ويعاني مما يعانيه سائر المواطنين المدفوعين للنزول الى الشارع للمطالبة بحقوقهم وبما يكفل لهم عيشاً كريماً في وطنهم. لكن الفنان يختلف عن الباقين بأنه يملك قدرة خاصة للتعبير عما يختلج في مشاعر الجمهور، وينقل مشاعرهم وأحاسيسهم ومطالبهم ووجعهم من حيز القول واللغة الى التجسيد، سواء بالرسم أو الموسيقى أو المجسمات، وغيرها من الفنون... وهذا ما كان بارزاً وواضحاً خلال الأسابيع الماضية التي لم يترك فيها لبنانيون كثر الشارع للتعبير عن غضبهم مما آلت إليه أحوال بلادهم.



شعار "قبضة الثورة" في ساحة الشهداء ببيروت - رسم تيار شهاب

### أشكال تعبيرية أولى

البداية كانت في نوعية الشعارات التي أطلقها المتظاهرون والتي كانت تنتقل من ساحة الى ساحة بسرعة البرق إن بواسطة وسائل التواصل الاجتماعي او بواسطة المتظاهرين أنفسهم، وهذه الشعارات كتبها شعراء شباب أو تم نسخها من تصريحات المسؤولين وحولوها الى ما يشبه السخرية، إلى أن طغى عليها شعار «الهيل هيل هـ» الذي تضاف إليه جملة أخرى من قبيل «الطريق مسكر يا طلو» أو «الشعب اللبناني شو طلو»... والشعارات على اختلافها يضاف اليها الطرق التي اعتمدها المتظاهرون للتعبير من رفع الاعلام اللبنانية دون غيرها، واقامة طلقات الدبكة وحلقات النقاش الثقافية والسياسية، كلها رفدت فنون الثورة، وتحديدًا الرسوم التي انتشرت على جدران ساحات الاعتصامات وتحديدًا في ساحتي الشهداء ورياض الصلح في وسط بيروت.



Under the Martyrs' statute, a table is set with all sorts of painting equipment available for artists to draw on the walls surrounding the statute. This is an initiative by painter Tamara Abu Alwan who believes that what we are doing is "a cultural revolution away from the politics, religion, fear, and death which we have lived under for years. We want it to be an uprising of art, not of blood and destruction. We can aim for Lebanon to be the only country witnessing a non-violent uprising with culture at its heart".

The spread of graffiti art was not limited to Beirut city. In Tripoli, where protests have been ongoing for two months now, a several-floor building overseeing the central protest site of Al Nour square, has been transformed into a giant open-air painting. The construction of this building was interrupted years ago, and now its façades are covered with paintings, and a gigantic Lebanese flag with slogans such as 'Lebanon Uprising' and 'Tripoli city of peace'. On the back façade, the Syrian-Palestinian artist Gayath Al Roubi painted a large portrait of Alaa Abu Fakhr, a martyr of the uprising.

Artist Mohamad Al Abrash wanted to spread a message of peace from Tripoli's Al Ghandour building. He transformed its sides blocked with reinforced concrete into large welcoming banners which now read 'Tripoli city of peace', 'come in peace you are safe', because 'Tripoli is Lebanon's paradise'. It took Al Abrash five days to paint these slogans, one after the other, after having painted the Lebanese flag over and around the building. After launching a donation campaign on his Facebook account, he was able to paint more, and added on the same wall a portrait of martyr Hussein Al Attar, with its dark background lit by a phosphoric halo. The building now presents the portraits of martyr Attar, and martyr Abu Fakhr along with his wife, and son, painted by Gayath.

It is interesting to note that Al Abrash's technique includes several graffiti patterns. The throw-up technique was used for the word ثورة (revolution). The wild-style was adopted on the bottom part of building showcasing a high expertise in linking letters and dots. The Lebanese flag covering the building entirely was painted using rollers which helped in covering the wide spaces and in completing the top-to-bottom graffiti pattern. This pattern is one of the hardest and it has successfully transformed all sides of the building while highlighting the talent of Al Abrash who continued his work on the abandoned building adding different designs.

تحت تمثال الشهداء وضعت طاولة عليها عدّة الرسم والطلاء الملون ليقوم فنانون بالرسم على الجدران المحيطة بالتمثال بمبادرة أطلقتها الرسامة تمارا أبو علوان. التي اعتبرت أن ما نقوم به هو "ثورة ثقافية بعيداً من السياسة والدين والخوف والقتل الذي عشناه لسنوات، نريد ثورة فن لا قتل ولا دماء ولا تكسير"، وتكمل بالقول أنه «يمكننا التفكير بأن يكون لبنان البلد الوحيد الذي حصلت فيه ثورة لاعنفية كانت الثقافة في صلبها».



غرافيتي «طرابلس مدينة السلام»

ولم تقتصر رسوم الغرافيتي على وسط بيروت. ففي مدينة طرابلس التي لم يتوقف أهلها عن التظاهر يومياً منذ ما يقارب الشهرين، تحول مبنى من طبقات عدة يشرف على ساحة النور، ساحة التظاهر المركزية، إلى لوحة عملاقة في الهواء الطلق، وتمتلئ واجهات المبنى الذي لم يستكمل بناؤه منذ سنوات، برسومات يزينها علم لبناني ضخم وشعارات عدة أبرزها «لبنان ينتفض» و«طرابلس مدينة السلام»، وعلى واجهة خلفية للمبنى، رسم الفنان الفلسطيني السوري غياث الروبي صورة كبيرة للشهيد الثورة علاء أبو فخر.

أما شعارات الثورة فحطت بهدوء على مساحات مبنى الغندور الذي سدّ بباطون مسلّح، إلا أن الفنان محمد الأبرش أراد تسجيل معنى نقيضاً بغرافيتي «طرابلس مدينة السلام»، و«أدخلوها بسلام آمين»، لأن «طرابلس جنة لبنان». وقام خلال خمسة أيام، برسم هذه العبارات واحدة تلو الأخرى على المبنى، بعدما كساه برسم العلم اللبناني، ومن خلال حملات تبرّعات متدرّجة أطلقها من حسابه في «فايسبوك»، رسم على الحائط نفسه بورتريه للشهيد حسين العطّار، أضاء خلفيته السوداء بهالة فوسفورية، منضمّاً إلى بورتريه الشهيد علاء أبو فخر وزوجته وابنه الذين رسمهم زميله غياث.

ومن الملفت أن تقنية الأبرش تغطي أنماطاً غرافيتية عديدة، إذ تتكامل على المبنى تقنية الوسم البسيط المعروفة بالThrow up من خلال كلمة «ثورة». وأسفل المبنى، اعتمد النمط العشوائي «Wildstyle» الذي يشي بخبرة متقدمة في ربط الحروف والنقاط مع بعضها. أما العلم اللبناني الذي كسا المبنى، من أسفله إلى أعلاه، فامتدّ من خلال الفراشي الدورانيّ (Roller) التي غطت مساحات واسعة من الجدران، فساعدت في تشكيل نمط التصميم الكامل «Top to Bottoms»، وهو النمط الأصعب الذي حوّل الجوانب الكاملة للمبنى، وأطلق الدهشة الأولى حيال موهبة الأبرش، الذي أكمل تأهيل المبنى المهجور بباقي التصميم.

## Graffiti Again and Again

Graffiti now cover what has been dubbed the Uprising Wall, a huge cement wall bordering the ESCWA building in downtown Beirut. Among the various depictions, a ballet dancer spinning under shells with the word 'rebel' inscribed in its background. Near the dancer, a large purple hand with the victory sign can be seen.

On the walls of the nearby buildings, drawings and slogans were printed or sprayed. One reads 'we will burn your palaces', another 'you starved us', and another 'our uprising is feminist'. On some walls, we see caricatures of politicians and leaders in sarcastic depictions by protesters and caricaturists. In any case, such means of expression help liberate people from the subordination to religious affiliations, leaders, and corrupt authorities' orders; which is the essence of the uprising.



شهاد الثورة علاء أبو فخر

Such works fall under the arts of the uprising and the artists behind them did not need permission from Beirut's municipality or the security forces to use the city's walls. The uprising gave them the legitimacy to turn their streets and squares to art exhibitions. It also appears that graffiti artist have an honor code forbidding them from drawing over another artist's graffiti. As such, some kept searching for virgin spots, while others looked for spots showing cursing and bad words to cover them up with their graffiti. Another group worked on walls where graffiti were damaged or covered up during repeated attacks on protest squares.

## الغرافيتي أيضاً وأيضاً

باتت رسوم الغرافيتي تغطي ما اتفق على تسميته «حائط الثورة»، وهو جدار ضخم يحمي مقر الإسكوا التابع للأمم المتحدة. بين هذه الرسوم، راقصة باليه تدور تحت القذائف وخلفها كلمة «ثوري» ورُسمت على مسافة قريبة يد كبيرة لونها بنفسجي ترفع شارة النصر.

وانتشرت على جدران مبان مجاورة، لوحات وشعارات برذاذ ملّون أو عبر الطباعة، ومن بينها «نريد إحراق قصوركم» و«جوعتمونا» و«ثورتنا نسوية». وانتشرت على الجدران رسوم كاريكاتورية لزعماء وسياسيين تصوّرهم في أحوال ووضعيّات تظهرهم في تصوير ساخر على ما يراهم المتظاهرون والرسامون... على أي حال ان وسائل التعبير هذه تحرّر الأشخاص ونفوسهم من التبعية للطائفة والزعيم والانقياد إلى أوامر السلطات الفاسدة، وهذا هو أساس الثورة.



راقصة باليه تدور تحت القذائف وخلفها كلمة «ثوري»

وبما أنها أعمال الثورة الفنية فإن الفنانين لم يحتاجوا إلى إذن من بلدية بيروت أو من القوى الأمنية للرسم على الجدران، بل منحهم اللحظة شرعية تحويل ساحاتهم إلى معرض للوطنهم. ويبدو أن فناني الغرافيتي يعملون وفق ما يشبه ميثاق الشرف الذي يمنعهم من الرسم فوق رسمة لفنان آخر، لذا بحث البعض عن مساحة لم يسبقهم إليها أحد، أو عن شتمة يمكن إزالتها والرسم فوقها. بينما رسمت مجموعة أخرى فوق الجدران التي جرى تخريب رسوماتها خلال الاعتداءات المتكررة على الساحات.



جذبت «ثورة ١٧ تشرين» العديد من رسامي الكاريكاتور وعلى رأسهم «طش فش»، دار النشر التي تعمل على تشجيع الشباب والمواهب العربية الصاعدة في فن الكاريكاتور والشرائط المصورة، وقد أصدرت منشورا في عدد خاص حمل اسم «ثورة لبنان»، وقد شارك فيها عدد من الفنانين اللبنانيين والعرب في لوحات وشرائط مصورة تحيي الثورة وتكشف عن زجوها الحضارية المختلفة، ونذكر من المشاركين الفنانين جميل ملاعب وتياري شهاب ولينا مرهج وأنور الزعتري وغيرهم من لبنان، وسارة قائد من البحرين ومحمد عبد المنعم رخا من مصر ورسم للراحل ناجي العلي.



جورنال «ثورة لبنان» من طش فش

وكان لرسام الكاريكاتير الأردني عماد حجاج تأثره في الثورة اللبنانية اذ استعاد في تصويره لهذا الحراك الشعبي، لوحة فرنسية دأثة الصيت تُعرف بـ«الحرية تقود الشعب». أنجز الفنان الفرنسي، أوجين دولاكروا، هذه اللوحة الكبيرة إثر اندلاع ثورة تموز/يوليو ١٨٣٠، وانقسمت الآراء في تقييمها عند عرضها العام التالي، غير أن هذا الانقسام لم يحد من انطلاقها سريعا نحو الشهرة الواسعة، فدخلت متحف اللوفر في ١٨٧٤، وتحولت إلى أيقونة عالمية. ثم هناك رسومات الفنان القدير حبيب حداد التي ينشرها أسبوعيا في صحيفة العربي الجديد وكذلك عبر وسائل التواصل الاجتماعي والتي يتم تداولها عبر الصفحات كي يراها أكبر قدر من المتابعين، عدا عن الرسومات الكاريكاتورية اليومية التي تنتشر في الصحف اللبنانية، كتلك التي يرسمها أرمان حمصي وسعد حاجو وبليل وغيرهم، وكلها تتناول يوميات الثورة بأفكار ثابتة وتجديدية تبتغي مجارة التجديد والتقدم التعبيري الذيث يطلقه الثوار في كل الساحات التي يتواجدون فيها.

التصوير الفوتوغرافي المحترف كان له حصته منذ بداية الثورة، وقد درجت مواقع عالمية على نشر صور متنوعة المصادر لتغطية الاحتجاجات في لبنان، مع تزايد حصة المصورين الفنانين بشكل عام، على حساب الصور التي ينتجها مصورون صحفيون. يعود ذلك بشكل اساس، إلى حاجة هذه المواقع الى وجهات نظر جديدة، وسط دفق بصري سببته الثورات المندلعة بشكل متزامن حول العالم.

The October uprising has mobilized many caricaturists including Tosh Fesh, the publishing house supporting and encouraging young Arab talents in comics and caricature. Tosh Fesh published a special issue 'Lebanon's Uprising', in collaboration with a group of Arab and Lebanese artists, dedicated to drawings and comics celebrating the uprising and presenting its various civilized aspects. Among the participating artists: Jamil Malaeb, Tiare Shehab, Lena Merhej, Anwar Zaatari, and others from Lebanon; Sara Qaed from Bahrain, Mohamad Abdl Menhem Rakha from Egypt, in addition to a work by the late Naji Al Ali.



Jordanian caricaturist Imad Hajaj was also inspired by the Lebanese uprising. In his depiction of this popular movement he revived the famous French painting 'Liberty Leading the People'. French artist Eugène Delacroix had produced his chef-d'oeuvre with the start of the July 1830 revolution, causing a great deal of controversy upon its unveiling a year later. This did not however halt the painting's quick rise to fame as it entered the Louvre in 1874 and became a universal icon. Respected artist Habib Hadad is also inspired by the Lebanese uprising and brings us weekly caricatures published in The New Arab newspaper, and on social media where they get shared widely. It is important to mention as well the daily caricatures published by Lebanese newspapers, such as the works by Arman Homsy, Saad Hajo, Bleibel, and others. All these contributions chronicle the uprising with savvy innovative ideas in line with the progress and innovation of expression showcased by revolutionaries all over Lebanon.

Professional photography had its fair share as well in the October uprising. International websites have been publishing images from various sources in their coverage of Lebanon's protests. We can generally notice an increase in reliance on images by artist-photographers versus journalist-photographers. This is mainly a result of the large visual flow produced by several simultaneously ongoing uprisings in the world, and the international websites' need to widen their viewpoint sources in response.

على صعيد المسرح ومنذ افتتاحه قبل سنوات، عرف مسرح «مترو المدينة» بكونه مختبرا فنيا للشباب الموهوبين في الموسيقى والأداء المسرحي، وقد استقبل جمهورا واسعا من الحضور من المثقفين والفنانين اللبنانيين. لكن خلال الأسابيع الأولى من الثورة اللبنانية، توقف «مترو المدينة» عن تقديم الحفلات والعروض المسرحية الغنائية اذ انتقل نشاط العاملين فيه إلى الشارع، في الفضاءات الموازية للثورة، حيث حملوا معهم تجاربهم وممارساتهم الفنية، وساهموا في نسج هوية فنية للحدث، من خلال الغناء، عزف الموسيقى، والإنتاج المباشر للأعمال الفنية، قبل أن يتوجوا انخراطهم في الثورة.

قبل أسابيع عاد ال«مترو» إلى وظيفته الأساسية، من خلال برنامج جديد يتقاطع مع الحدث تحت عنوان «ليالي في حب الثورة». فتم تخفيض الأسعار بشكل كبير مقارنة مع أسعارها قبل الثورة، لتناسب قدرات الشرائح الأكثر تضررا من الأوضاع. وستدور أكثرية العروض ضمن ثيمات مرتبطة بالصراع القائم بين الثورة والسلطة.

لكن الفنانين على اختلاف مشاربهم الفنية لم يكتفوا بالعمل داخل محترفاتهم أو مسارحهم فقاموا بالتظاهر تحت عنوان «استقلال الثقافة»، أمام «بيت بيروت» في السويديكو، ولم تختلف الشعارات المرفوعة من قبل العاملين في المجال الثقافي عن تلك المنادى بها منذ بداية الإنتفاضة، فرددت هتافات ضد الفساد والنظام الطائفي وسلطة رأس المال. ويعاني العاملون في الوسط الثقافي والفني من أزمات إضافية خاصة بقطاع عملهم كغياب الضمان الاجتماعي والحماية القانونية وإنعدام الدعم الحكومي لهذا القطاع.



تضامن الشعب اللبناني - رسم حبيب حداد



كلن يعني كلن - رسم عماد حجاج

As for theatrical works, we mention Metro Al Madina theater, known as the artistic lab for young music and performance talents, and followed by a wide audience of intellectuals and Lebanese artists. During the first weeks of the uprising, all shows, plays and musicals were canceled at Metro Al Madina. The theater personnel moved their activities to the streets of the city. They occupied the parallel spaces of the uprising, bringing in their artistic practices and experiences, and contributed to creating the artistic identity of this event with songs, music, and direct production of artistic works.

A few weeks back, Metro Al Madina returned to its initial function as a theater with a new program loyal to the uprising titled 'Nights of Revolution Love'. The theater's regular entrance fees were considerably reduced to be more inclusive of those most affected by the economic crisis. Most shows in this new program will revolve around themes related to the conflict between the uprising and authorities.

Metro Al Madina artists' engagement with the uprising was not limited to their theater and workshops as they participated in a protest for the 'Independence of Culture' that took place before Beit Beirut in Sodeco. They chanted against corruption, sectarianism, and capitalism, raising slogans and demands similar to what has been echoed since the start of the uprising. Note that those working in the cultural and artistic sector have their own work-specific challenges such as non-inclusion in the National Social Security Fund, lack of legal protection, and absence of governmental support.



الوعود الإصلاحية - رسم أرمان حمصي





## لينا مرهج

## Lena Merhej

Lena Merhej is a Lebanese comic artist, visual storyteller and an expert in graphic narration. She currently teaches at Lebanese International University, and is the founder and director of the Story Center, which offers professional training in animation, illustration, and comic books. She is also a co-founder of, and an active editor and collaborator in Samandal, a comics organization in Lebanon. Lena Merhej has exhibited her work both locally and internationally, and has received the FIBDA award for Best Arabic Comics dealing with occupation, war and conflict.

لينا مرهج كاتبة قصص مصوّرة، وراوية قصص بصرية وخبيرة في السرد الجرافيكي. تدرّس حالياً في الجامعة اللبنانية الدولية. وهي مؤسسة ومديرة مركز القصص الذي يقدّم دورات تدريبية مهنية في الرسوم المتحركة والتصوير والرسوم المصوّرة. وهي أيضاً عضو مؤسس و فنانة مساهمة مساعدة ومساهمة في سمندل، وهي جمعية رسوم مصوّرة في لبنان. وقد عرضت مرهج أعمالها الفنيّة محلياً ودولياً. نالت جائزة FIBDA عن أفضل الرسوم المصوّرة العربية التي تتعامل مع قصة الاحتلال والحروب والنزاعات.

3	2	1
6	5	4
	8	7
11	10	9

1 - I am sorry for making a speech every day

2 - But I am so #mabsouta333

3 - Today is the revolution of the brave

4 - It's no time for speeching and mansplaining

5 - Everyone is suggesting ideas

6 - The situation is scary and not so scary and not so scary  
- most importantly the debates are open

7 - My sister started going down to the revolution again

8 - she marched with the teachers  
- and I walked with the students

9 - Get up stand up for your rights

10 - Oh chabab of the khandak we are all on the same side

11 - Get up stand up don't give up the fight



3	2	1
6	5	4
9	8	7
12	11	10

1 - Not only did my sister join the protest

2 - My mother, my other sister, and my sister in law did too

3 - Each one is a different sect and religion (yes, really)

4 - They lit candles and took pictures

5 - Beirut shook to the clanging of pots revolting against hunger

- tik tik, bang bang

6 - Crowds rose demanding the return of public property  
- Ramlet Al Bayda

7 - And for those who had stolen public funds to be brought to justice  
- Justice Ministry  
- TVA  
- Central Bank

8 - The phase of roadblocks is over

- beep, beep, beep...

9 - The revolution has flooded the streets

10 - A sea of students  
- Students! students!

11 - #We're\_not\_leaving\_the\_street

12 - A sea of people  
- ... And the president still has not begun the process to form a government





3	2	1
6	5	4
9	8	7
12	11	10

- 1 - On TV, Revolution, on TV ...
- 2 - Yesterday I watched TV for the first time in a while
- 3 - The media is owned by warlords of civil war
- 4 - I saw the son of one of them - we are all united in calling for revolution
- 5 - And I watched a TV show that I

- couldn't follow - I don't want to hear a peep out of you!
- 6 - I watched whatever for a couple of hours
- 7 - After that I read on my phone that people in Tripoli had shut down the government offices
- 8 - That students in Saida had insisted on protesting after being attacked by the army

- 9 - I went early in the morning to the MTC building - Thieves!
- 10 - The were about 20 protestors and media cameras all around
- 11 - The TV cameras filmed
- 12 - Once our members had reached 100 or more, they stopped and watched



3	2	1
6	5	4
9	8	7
12	11	10

- 1 - People are talking everyday
- 2 - New groups are forming - Majd: I am in four groups
- 3 - The street is still angry
- 4 - Protests have moved to the banks - On the government and parliament TRAMPLE
- 5 - The president is still deaf - Bang, Bang, Bang

- 6 - How to bring down the gardians of this temple? - They are all thieves
- 7 - How do we hold this secretive, thieving cabal accountable?
- 8 - What will the result of bringing down the regime be?
- 9 - Farah shouted into the megaphone - Years without housing loans yet while the people drowns in debt - This is what a vacuum looks like

- 10 - Karen drew on the wall - No Healthcare, no schools, no security, no safety yet
- 11 - Nour wrote on Insta - You oppressed mothers in the name of religion for years, you took away their children - This is what a vacuum looks like
- 12 - Kamal said: No work, no jobs, no salaries - This is what a VACUUM looks like





The Mu'taz and Rada Sawwaf  
Arabic Comics Initiative

## ABOUT THE AWARD

### The Mahmoud Kahil Award

The Mahmoud Kahil Award is an award program under the Mu'taz & Rada Sawwaf Arabic Comics Initiative at the American University of Beirut that aims to promote comics, editorial cartoons and illustration in the Arab world through the recognition of the rich talent and creative achievement of comics artists, cartoonists and illustrators in the region.

This program was established in 2014 upon the initiative of Mr. Mu'taz Sawwaf to honor and perpetuate the legacy of the late Mahmoud Kahil, one of the leading cartoonists and caricaturists of the Arab World, and a former AUB graduate.

An open call to submit artworks in the various categories of editorial cartoons, comics & illustration is launched annually. Winners are selected by an esteemed jury panel, and the winners are announced and honored at the annual awards ceremony.



Mahmoud Kahil Award Book 2018 | كتاب جائزة محمود كحيل ٢٠١٨

### The Mu'taz & Rada Sawwaf Arabic Comics Initiative

The Mu'taz & Rada Sawwaf Arabic Comics Initiative is an academic body for the study of Arabic Comics at the American University of Beirut. It aims to elevate and facilitate the interdisciplinary research of Arabic comics, promote the production, scholarship and teaching of comics, and develop and maintain a repository of Arabic comics literature. The initiative is hoped to eventually develop into an Arabic Comics Center that would act as a hub for the study of this Arabic cultural heritage and for the study of this Arabic cultural heritage and specialized teaching of this art form.

## عن الجائزة



Mahmoud Kahil Awards 2018 | جوائز محمود كحيل ٢٠١٨

### عن جائزة محمود كحيل

يهدف برنامج جائزة محمود كحيل إلى تعزيز الشرائط المصورة والكاريكاتور السياسي والرسوم التعبيرية في العالم العربي من خلال إبراز مواهب وإنجازات رسامي الشرائط المصورة والكاريكاتور والرسامين في المنطقة.

تم إنشاء برنامج الجائزة في العام ٢٠١٤، تحت مبادرة معتنز ورادا الصواف للشرائط المصورة العربية في الجامعة الأميركية في بيروت، لتكريم و تخليد تراث الراحل محمود كحيل، الذي كان واحداً من أبرز رسامي الكاريكاتور في العالم العربي، وكان خريجاً من الجامعة الأميركية في بيروت.

وتطلق دعوة مفتوحة سنوياً لترشيح أعمال في مختلف الفئات المدرجة هنا للجائزة. ويتم تقييم الأعمال المرشحة والتصويت عليها من قبل لجنة حكم مختارة يُعلن عنها خلال مؤتمر صحفي لإطلاق الجائزة، ويتم الإعلان عن الفائزين وتكريمهم في حفل توزيع الجوائز السنوي.

### عن مبادرة معتنز ورادا الصواف للشرائط المصورة العربية

إن مبادرة معتنز ورادا الصواف للشرائط المصورة العربية هي هيئة أكاديمية لدى الجامعة الأميركية في بيروت. وتهدف المبادرة إلى دراسة وتعزيز البحوث عن الشرائط المصورة العربية، وتشجيع ودعم إنتاج هذا الفن وتدريبه. وتعمل جاهدة على توسيع إرثه خاصة بالشرائط المصورة العربية في مكتبة الجامعة. والأمل معقود على المبادرة لتطويرها إلى مركز للشرائط المصورة العربية لدراسة هذا التراث الثقافي العربي لتكون عبارة عن منصة لدراسة هذا الفن وتعليمه.



Winners of Mahmoud Kahil Award 2018 | الفائزون بجائزة محمود كحيل ٢٠١٨



Twins Cartoon Receiving the Award | إستلام توينز كرتون الجائزة



Samandal Receiving the Comics Guardian Award | إستلام السمندل جائزة راعي الشريط المصور

## MAHMOUD KAHIL AWARD FOURTH EDITION • 2018

شرائط وقصص مصورة • COMICS  
رسوم تعبيرية • ILLUSTRATION  
كاريكاتير سياسي • EDITORIAL CARTOONS





## جائزة راعي الشريط المصور Comics Guardian Award

السمندل  
Samandal

جائزة راعي الشريط المصور، تقديرًا للذين يدعمون الشرائط المصورة ورسوم الكاريكاتير والرسوم التعبيرية في العالم العربي على نطاق واسع من خلال حفاظ وجمع وتشجيع ونشر وتعليم أو إظهار هذا الفن وبالتالي المساهمة في التراث الثقافي للمنطقة.

«السمندل» جمعية غير ربحية تقوم على التطوع وتكرس جهودها للنهوض بفن القصص المصورة. تأسست «السمندل» في عام ٢٠٠٧، ونشرت مجموعة متنوعة من الكتب وإستضافت عددًا من ورش العمل والنشاطات على المستويين المحلي والدولي. تدعم هذه الجمعية رؤية الفنان الفريدة، والتجريب البصري والسرد، والأبحاث التي تضع اللغة موضع تساؤل. تُقرأ منشورات السمندل بعدة لغات، مرة من اليمين إلى اليسار، مرة أخرى من اليسار إلى اليمين، مع إتباع نموذج جديد في التصميم البصري للترجمات. إضافة إلى كتابها السنوي، تعمل «السمندل» حاليًا على توسيع قائمة منشوراتها لتشمل روايات تصويرية وشرائط مصورة للأطفال. مؤخرًا، حصلت «السمندل» على جائزة الجمهور في «مهرجان شرق لندن للشرائط المصورة والفنون» (٢٠١٨) وعلى «جائزة الشرائط المصورة البديلة» في «مهرجان أنغوليم للشرائط المصورة» (٢٠١٩).

The Comics Guardian Award recognizing those who have extensively supported comics and cartoons in the Arab world through preserving, collecting, promoting, publishing, teaching or exhibiting this Art.

Samandal Association is a volunteer-based NGO dedicated to the advancement of the art of comics. Founded in 2007, Samandal has published a variety of books and hosted a number of workshops and events at both the national and international levels. The collective favors the singular voice of the artist, graphic and narrative experiments, and research that questions language. Its publications are read in several languages, from right to left as from left to right, each time, with a new way of laying out translations. Today, alongside the annual collective publications, Samandal is planning to expand its publishing catalogue and publish graphic novels, author's books and children's comics. Samandal Association recently won the East London Comics and Arts Festival audience award (2018) and the prestigious Angouleme Alternative Comics Award (2019).



The Lifetime Achievement Award, recognizing an outstanding dedication and service for over 25 years in the fields of comics, cartoons and illustration.

Helmi El Touni (born in Egypt, 1934) is a multidisciplinary, multifaceted image creator who captured the imagination of Arab children and adults alike. A gentle and consistently productive artist, he has worked quietly for over six decades, carving a position for himself as a pillar of Arab visual culture. Since the 1950s, El Touni has created a colossal body of work, his talent persisting and thriving through wars and regime changes, and despite economic instability and a lack of institutional support.

A true pan-Arab artist, El Touni worked out of Cairo and Beirut designing and illustrating for many different publishers and institutions in the Arab world. He graduated from the Faculty of Fine Arts at Helwan University in Cairo in 1958, with a degree in interior design, and first began working with Dar El Hilal and El Kawakeb magazine.

His keen artistry and distinguished design and illustration work has helped shape the face of modern Arab identity. He breathed life into the field of Arab graphic design, and in the process, shaped new forms of visual expression for generations to come. We hope that his work will remain a reference and serve as a beacon of knowledge for future generations.



## جائزة إنجازات العمر Lifetime Achievement Award

حلمي التوني / مصر  
Helmi El Touni / Egypt

جائزة إنجازات العمر، تقديرًا لمن أمضى ربع قرن أو أكثر في خدمة فنون الشرائط المصورة والكاريكاتير والرسم التعبيري والجغرافيكي.

حلمي التوني (مواليد مصر عام ١٩٣٤) مبتكر صور متعدد الأوجه والإختصاصات أسر مخيلة العرب أطفالًا وراشدين على حد سواء. هو فنان رقيق مواظب في إنتاجه، عمل بهدوء لأكثر من ستة عقود من الزمن فخلق مكانة لنفسه كأحد أركان الثقافة البصرية العربية. منذ خمسينيات القرن الماضي وحتى الآن، كَوّن التوني نتاجًا فنيًا هائلًا فيما ظلّت موهبته نضرة مزدهرة على الرغم من الحروب وتغيير الأنظمة السياسية وعدم الاستقرار الاقتصادي وغياب الدعم المؤسسي.

التوني فنان عروبي بكل ما للكلمة من معنى. عمل في القاهرة وبيروت مصممًا جغرافيكياً ورساماً تصويرياً مع العديد من الناشرين والمؤسسات من مختلف أنحاء العالم العربي. تخرج عام ١٩٥٨ بشهادة في التصميم الداخلي من كلية الفنون الجميلة (جامعة حلوان)، وكان قد إستهل مسيرته المهنية وعمل مع «دار الهلال» ومجلة «الكواكب».

إن إبداعه الخلاق وتصميمه ورسوماته المميزة ساهمت في تشكيل الهوية العربية الحديثة. لقد بثّ الحياة في مجال التصميم الجغرافيكي العربي وابتكر، في الأثناء، أشكالًا جديدة من التعبير البصري نهلت منها الأجيال اللاحقة. نأمل أن تظلّ أعماله مرجعاً وأن تكون منارة معرفة تستضيء بها الأجيال القادمة.







توينز كرتون | Twins Cartoon



محمد عفيفة | Mohamed Afefa



## الكاريكاتير السياسي EDITORIAL CARTOONS

محمد عفيفة / فلسطين  
Mohamed Afefa / Palestine  
PRIZE / \$10,000

محمد عفيفة رسام كاريكاتير فلسطيني أردني الجنسية عمل في عدد من الصحف آخرها «العربي الجديد» لغاية منتصف سنة ٢٠١٦. يعمل وينشر بشكل مستقل ويمارس أنماط مختلفة من الفنون المرئية.

Mohamed Afefa is a palestinian Jordanian cartoonist. He has worked at a number of newspapers, including Al Arabi Al Jadid newspaper until the middle of 2016. He also publishes independently and works with different visual arts mediums.



## الشرائط المصورة COMIC STRIPS

كمال زكور / جزائر  
Kamal Zakour / Algeria  
PRIZE / \$6,000

A graphic designer and illustrator, Kamal Zakour studied at the Ecole des Beaux-Arts in Algiers before spending a number of years working at advertising agencies and publishing houses. He trained in comics with Belgian author Etienne Schreder, which resulted in the collaborative book, "Monsters", in 2011. He also illustrated the UNICEF Guide to the Rights of the Child. He has devoted himself to illustration and comics as a freelancer since 2012. Since 2016, he has been part of the Tunisian Collective of Experimental Comics, Lab619, to which he is a regular contributor.

كمال زكور مصمم غرافيكى ورّسام تلقى تعليمه الجامعي في «المدرسة العليا للفنون الجميلة» في مدينة الجزائر، قبل أن يخوض تجربته الطويلة في شركات الإعلان ودور النشر. تحرّب على العمل في القصص المصورة مع المؤلف البلجيكي إيتيين شريدير، ما أسفر عن الكتاب الجماعي «وحوش» الذي صدر عام ٢٠١١. أنجز رسوم «دليل حقوق الطفل» الصادر عن «اليونيسف». كرّس نفسه منذ عام ٢٠١٢ للرسم والقصص المصورة فصار يعمل بشكل مستقل في هذين المجالين. هو عضو في مجموعة «مخبّر ٦١٩» التي يساهم فيها بانتظام منذ عام ٢٠١٦.



## الروايات التصويرية GRAPHIC NOVELS

توينز كرتون / مصر  
Twins Cartoon / Egypt  
PRIZE / \$10,000

Twins Cartoon is the pseudonym of Egyptian artists Mohamed & Haithm El Seht, graduates of the Faculty of Fine Arts' Animation Department in 2008. They are the founders of Kawkab El Rasameen, Garage Comics Magazine, and co-founders of the Cairo Comix International Festival. They were chosen to represent Arabic comics as invited speakers at the Design Indaba Festival in South Africa, and their project was chosen from among 31 other projects from Africa that inspired Europe at the 'What Design Can Do' Festival in the Netherlands. They took part in the Lampedusa-Image Research Group's book project about illegal migration. The book was launched and displayed at the 2017 Frankfurt Book Fair.

«توينز كرتون» هو الإسم المستعار للفنانين المصريين محمد وهيثم السحت. تخرّجا عام ٢٠٠٨ من كلية الفنون الجميلة، قسم الرسوم المتحركة. أسّسا «كوكب الرسامين» ومجلة «جراح» للقصص المصورة كما شاركا في تأسيس «مهرجان كايرو كوميكس». تم إختيارهما كمتحدّثين في «مهرجان ديزاين اندابا» في جنوب إفريقيا لتمثيل مشهد الكوميكس العربي، كما تم إختيار مشروعهما من بين ٣١ مشروع آخر ألهمت أوروبا في مهرجان What Design Can Do في هولندا. ساهما في الكتاب الجماعي الصادر عن Lampedusa-Image Research Group الذي تمحور حول الهجرة غير الشرعية. أطلق الكتاب عام ٢٠١٧ في «معرض فرانكفورت الدولي للكتاب».





ساندرا غصن | Sandra Ghosn



ساندرا غصن | Sandra Ghosn



هاني صالح | Hani Saleh



هاني صالح | Hani Saleh

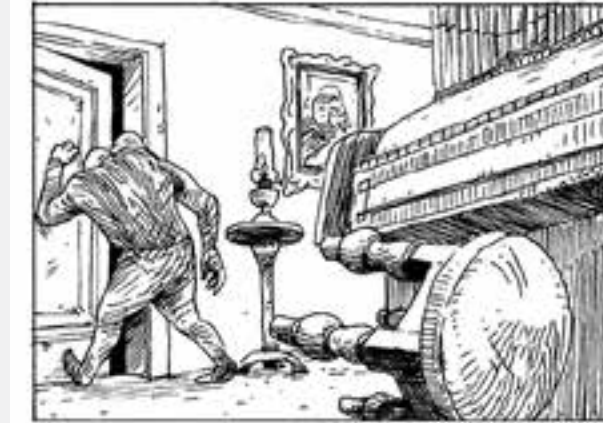


Hani Saleh is a children's book illustrator and graphic designer who graduated from the Faculty of Fine Arts. He has illustrated a number of children's books and created several visual productions for children, and has also worked with different Arabic magazines and published a number of illustrated stories and various book covers, and produced animated cartoons. He received honorary mention at the Sharjah Children's book Exhibition 2017 and was shortlisted for the Itisalat book award for the interactive title Dream To Be, and received the ESQUA award for the same title in 2016, the winner across all of Egypt in the Games division.

## رسوم كتب الأطفال CHILDREN'S BOOK ILLUSTRATION

هاني صالح / لبنان  
Hani Saleh / Lebanon  
PRIZE / \$5,000

هاني صالح فنان ومصمم غرافيكي مصري درس في كلية الفنون الجميلة. أنجز رسومات للعديد من كتب الأطفال إضافة إلى أعمال مرئية موجهة للأطفال. عمل في عدّة مجلات عربية وله إسهامات متنوعة في الكاريكاتير والقصص المصورة والرسوم المتحركة وتصميم أغلفة الكتب. حصل على الجائزة التشجيعية في معرض الشارقة لرسوم كتب الطفل عام ٢٠١٧ ووصل إلى القائمة القصيرة لجائزة «إتصالات» عن فئة التطبيق التفاعلي للكتاب (تطبيق «أحلم أن أكون») عام ٢٠١٧، كما حاز على جائزة «الإسكوا» لنفس التطبيق عام ٢٠١٦، وذلك على مستوى مصر في فئة الألعاب.



كمال زكور | Kamal Zakour



Sandra Ghosn was born in Lebanon in 1983. After receiving a masters' degree in Illustration and Comics from Lebanese Academy of Fine Arts (2004), she went on to pursue further studies at the National School of Decorative Arts in the Printed Image division (2007). In 2016, her work with artist Stephen Blanket appeared in publications such as La Tranchee Racine, Dead Panini and in Le Bateau magazine. She regularly takes part in exhibitions, including DEPO 2015 as part of the Plzen Open AIR-European Capital of Culture 2015 program, the Salon Ddessin (15) Cabinet of Contemporary Drawings, and her work has also appeared in shows at the Atelier Gustave, the Corinne Bonnet Gallery, Beit Beirut (Haneen). Sandra Ghosn has been living and working in Paris since 2007.

## الرسوم التصويرية GRAPHIC ILLUSTRATION

ساندرا غصن / لبنان  
Sandra Ghosn / Lebanon  
PRIZE / \$5,000

ولدت ساندرا غصن في لبنان عام ١٩٨٣. بعد حصولها على درجة الماجستير من «الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة» (٢٠٠٤)، تابعت دراستها في «المدرسة الوطنية للفنون الزخرفية» في قسم المطبوعات (٢٠٠٧). في عام ٢٠١٦، نشرت أعمالها المنجزة بالمشاركة مع الفنان ستيفان بلانكت في منشورات مثل La Tranchee Racine, Dead Panini ومجلة Le Bateau. في عام ٢٠١٧، صدر كتابها الأول عن دار Les Crocs Electriques. هي تشارك بانتظام في معارض، من بينها DEPO ٢٠١٥ بناءً على دعوة من برنامج Plzen Open AIR-European Capital of Culture 2015، ومعرض Atelier Gustave. كما عرضت أعمالها في Salon Ddessin و Galerie Corinne Bonnet (حنين). تقيم ساندرا وتعمل في باريس منذ عام ٢٠١٧.



#### 4. How does your work comment on current social or political issues in Lebanon?

My work is mostly targeted to "The Human Being" in general, but just like any other Lebanese citizen, I am affected by the stakeholders' decisions, whether it's on the social level or in the political area. Since I cannot fix what injustices I witness, and what I suffer from as a result of being a part of the system, I recur to drawing.

#### 5. Any future projects you would like to tell us about?

I'm inspired to create a story that tackles global warming and the environment, as well as human cruelty and idiocy. This story will most likely be categorized as post-apocalyptic, bringing humans down to seek their most basic needs, and being overpowered by their most primal instincts.

As for when I will start with this project, it's hard to tell.



#### ٤. كيف تعلّق أعمالك على المسائل الاجتماعيّة والسياسيّة الراهنة في لبنان؟

تستهدف أعمالي الإنسان بشكل عامّ، ولكن مثل أي مواطن لبنانيّ آخر، أتأثّر بقرارات المسؤولين، إن على الصعيد الاجتماعيّ أو على الساحة السياسيّة. وبما أنني غير قادر على فعل أي شيء حيال المظالم التي أشهدها وما أعانيه كوني جزءاً من هذا النظام، فألجأ إلى الرسم.

#### ٥. ما هي مشاريعك المستقبلية التي تودّ أن تطلعنا عليها؟

أنوي ابتكار قصة تتناول موضوع الإحتباس الحراري والبيئة بالإضافة إلى قسوة الإنسان وحماقته. على الأرجح سيتم تصنيف هذه القصة في خانة القصص التي تتناول فترة ما بعد نهاية العالم، حيث يسعى البشر للبحث عن أبرز إحتياجاتهم الأساسية ويستمدّون قوتهم من غرائزهم البدائية.

لكن متى سأبدأ هذا المشروع، لا أعلم.



## مقابلات / Interviews

### جعفر الزين Jaafar El Zein



#### ١. ما الذي ألهمك لتبدأ رسم الكوميكس؟

أحببت رواية القصص البصريّة منذ طفولتي ورغبت بالتعبير عن أفكار وسرد قصصي. إنها طريقي في التعبير عن المشاعر المتراكمة والمواضيع غير المتناولة والصراعات الداخليّة العالقة. إنها طريقة علاجي الخاصّة.

#### ٢. كيف خطرت على بالك قصة "الشیطان"؟

قصة "الشیطان" هي ردّة فعل على الفساد والممارسات السياسيّة السيئة بالإجمال في لبنان. إنها تجسّد "أسوأ سيناريو" لما يمكن أن يحصل في المستقبل القريب. فسألت نفسي: "ماذا لو طفح كيل أحدهم ممّا يحصل في البلاد وقرّر أن يتولّى الدفّة؟"، فكانت قصة "الشیطان" الجواب على ذلك.

#### ٣. ما هو العنصر المحدّد في أعمالك الذي يمنحك هذا الشعور بالإمتنان؟

على حدّ تعبير الراحل ستان لي، "الطريقة الأفضل لتحكّم العالم، هي أن تبتكره". أعتبر عملي عالمي الصغير فأملأه بما أشاء وأشكّله كيفما شئت. لا أحاول ابتكار عالم مثالي، فالمثالي بالنسبة لي مُمل. بل أحاول أن أبتكر أموراً تحمّسني.

#### 1. What Inspired you to start drawing comics?

I've been a fan of visual storytelling since I was little, and I wanted to express my own ideas and tell my own stories. It's my way of expressing built up emotions, unaddressed issues, and unresolved inner conflicts. It's my own therapy.

#### 2. How did the story of "The Demon" come about?

"The Demon" was a reaction to the corruption and overall bad political practices in Lebanon. It shows a "worst case scenario" of what might happen in the near future. I asked myself "what if someone gets fed up with what's happening in the country and decides to take matters into his own hands?", and "The Demon" was my answer to that question.

#### 3. What element of your work gives you the most personal satisfaction?

As the late Stan Lee once said: "The best way to rule the universe is to create it", and I like to think of my work as my own little universe that I can fill with whatever I want and shape it however I want. I don't try to create a perfect world, because to me perfect is boring, but I try to create things that make 'me' excited.





## روجر فغالي Rojer Féghali



### 4. What was the process that you followed when making this story?

The support I use testifies my multiculturalism: papers picked up during my travels and recycled in collages, pieces of Arabic calligraphy, stamps... Everything is a good material for creating delicate compositions in which figurative and abstract forms, color spots and the blue outline passionately melt to give birth to new elements.

Daily life, the nature, traveling are themes that I reveal with poetry, lightness and humor in the vocabulary... plastic that I make up out of my travels and experiences.

### 5. Do you have any new projects we can look forward too?

I am participating in an art residency in Luxor-Egypt, November - December 2019 with the French institute of Cairo and the National Center of comics (CNBDI) in Angoulême.

2019-2020 will be full of projects, workshops and exhibitions between Beirut/Lebanon, Cairo/Egypt and Angoulême, Bordeaux/ France.



### ٤. ماهي الطريقة التي اعتمدها لصناعة هذه القصة؟

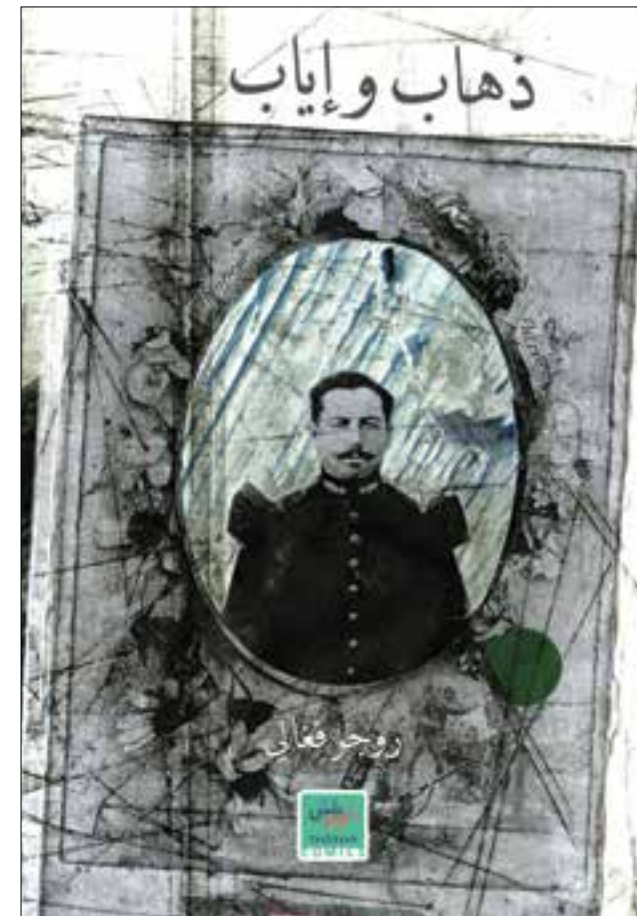
تشهد أعمالي على تعدّد ثقافاتي: أستخدمت أوراقاً لممتها في خلال أسفاري وأعدت تجويرها بالكولاج، بعض الخطوط العربيّة، طوابع... قد تستخدم أي شيء كمادّة جيّدة لصنع قطع دقيقة تنصهر فيها الأشكال الصوريّة والتجريدية مع الألوان والإطار الأزرق لتولّد عناصر جديدة.

تتمحور مواضيعي حول الحياة اليوميّة والطبيعة والسفر فأبرزها من خلال الشعر والمفردات الخفيفة المضحكة... أصنع كل ذلك من الرحلات والتجارب التي أمرّ بها.

### ٥. هل لديك أي مشاريع جديدة تطلعون عليها؟

سأشارك في إقامة فنيّة في الأقصر، مصر في شهري نوفمبر وديسمبر 2019 وذلك مع المعهد الفرنسي في القاهرة والمركز الوطني للكوميكس في أنغوليم.

سيكون العامان 2019-2020 مليئين بالمشاريع وورش العمل والمعارض بين بيروت/لبنان والقاهرة/مصر وأنغوليم، بوردو/فرنسا.



### 1. Who has had the biggest influence on you in the art industry?

My main references in contemporary art are Gilles Barbier, Niki de Saint Phalle, Paul Cox, Gonzalez Torres while in painting I got influenced by Miro, Paul Klee and Henri Matisse.

### 2. How would you say “ذهاب وإياب” is different than other comic books?

My artistic work is based on a mixed technique: works made up of at least two different artistic processes such as drawing (dry-point, engraving), painting and collage combined to bring up a unique composition. The mixed technique brings an extra dimension to the work that is full of elements and textures and makes it very intense.

### 3. As a Lebanese Artist living in Angoulême, how has both cultures influenced your work?

I am passionate about painting but more broadly about art and travel. My main interests were: illustration, drawing, collage and narration. I am inspired by both: the French culture and the Lebanese inheritance from which I develop my own pictorial language. I paint mainly through the mixed technique for its flexibility, spontaneity and plasticity. My favorite subjects are inspired by daily newspapers tinged with humor and fantasy, while capturing the ultimate authenticity of our social life.



### ١. بمن تأثرت بالتحديد من المجال الفنيّ؟

في الفنّ المعاصر، جيل بريبير ونيكي دو سان فال وبول كوكس وغونزاليس تورس، أمّا في الرسم فتأثرت بميرو وبول كلي وهنري ماتيس.

### ٢. لم تعتبر أنّ “ذهاب وإياب” مختلف عن كتب كوميكس أخرى؟

يقوم عملي الفنيّ على تقنيّة مختلطة أي أنّي أستخدم طريقتين فنيّتين على الأقل مثل الرسم (الحفر بالإبرة، النقش) والتلوين والكولاج لتُخلق ما هو فريد من نوعه. فتضيف هذه التقنيّة المختلطة بُعداً آخرّاً إلى العمل الغني بالعناصر والمزايا وتعزّزه.

### ٣. كونك فنّاناً لبنانيّاً تعيش في أنغوليم، كيف أثرت الثقافتان على أعمالك؟

لديّ شغف بالرسم لكنني مولع أيضاً بالفنّ والسفر. أبرز اهتماماتي هي التصوير والرسم والكولاج والسرد. تأثرت بالثقافة الفرنسيّة والإرث اللبناني الذي طوّرت منه لغتي التصويريّة الخاصّة. أرسم مستخدماً تقنيّة مختلطة وذلك لمرونتها وعفويّتها ولينها. أستوحى مواضيعي المفضّلة من الصحف اليوميّة وأضفي إليها روح الدعابة والخيال، مع المحافظة على أصالة حياتنا الاجتماعيّة.



## إصدارات جديدة New Releases

**Title:** Dimocrachneya  
**Author:** Collective book  
**Publisher:** Lab 619 in cooperation with The American Center at the US Embassy  
**Date:** May 25, 2019

A collection of short comics produced during a workshop entitled "Art of Democracy". These comics have a different take on the concepts of democracy and citizenship after the Tunisian revolution. This workshop has been an opportunity to discover and present new talents in comics.

**العنوان:** ديمقراشنية؟  
**الكاتب:** كتاب جماعي  
**الناشر:** مخبر ٦١٩ بالتعاون مع  
The American Center at the US Embassy  
**التاريخ:** ٢٥ أيار (مايو)، ٢٠١٩



مجموعة قصص مصورة قصيرة تم إنتاجها خلال ورشة عمل 'Art for Democracy' الفن من أجل الديمقراطية. تمثل هذه القصص المصورة نظرة مختلفة حول مفهوم الديمقراطية و المواطنة على أثر الثورة التونسية. وقد مثلت الورشة فرصة لاكتشاف و تقديم مواهب الجديدة في القصص المصورة.

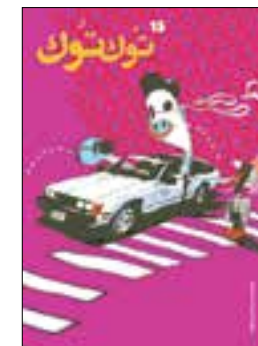


**Title:** Tok Tok, issue#15  
**Author:** Collective book  
**Publisher:** The 9<sup>th</sup> Art  
**Date:** May 11, 2019

After a short halt, Tok Tok publication makes a comeback with its 15th edition. It includes comics by more than 10 artists: Shenawi, Mohammad Salah, Hajersi, Toufig, Migo, Toufik, Ahmad Saad and Omar Talaat. This copy is made up of 54 colored pages and was issued in May 2019 by Al-Fan Al-Tase Publishers and supported by the European Union In Egypt.

**العنوان:** توك توك، العدد # 10  
**الكاتب:** كتاب جماعي  
**الناشر:** الفن التاسع  
**التاريخ:** ١١ أيار (مايو)، ٢٠١٩

بعد توقف دام لفترة قصيرة تعود مطبوعة توك توك لتصدر العدد الخامس عشر ويتضمن قصصاً مصورة لأكثر من ١٠ فنانين: شناوي ومحمد صلاح وهجرسي وتوفيق وميجو وتوفيق وأحمد سعد وعمرو طلعت. جاء العدد في ٥٤ صفحة ملونة، صدر في أيار (مايو) ٢٠١٩، للناشر الفن التاسع وبدعم من الاتحاد الأوروبي في مصر.



**Title:** Politique  
**Author:** Mazen Kerbaj  
**Publisher:** Arte Editions / Actes Sub BD  
**Date:** May 4, 2019

The content of this book has been previously published in different forms between 2005 and 2008 and has been updated and redrawn for the purposes of this edition. Most of those pages were published in French, as well as translated to Arabic and English by the author.

**العنوان:** بوليتيك  
**الكاتب:** مازن كرباج  
**الناشر:** Arte Editions / Actes Sub BD  
**التاريخ:** ٤ أيار (مايو)، ٢٠١٩



إنّ صفحات هذا الكتاب تمّ نشرها مسبقاً في أشكال متعدّدة ما بين عام ٢٠٠٥ و ٢٠٠٨، تمّ تحديثها ورسمها لهذه الطبعة. إنّ معظم هذه الصفحات لم تظهر فقط في اللغة الفرنسية بل أيضاً في اللغة العربية والإنكليزية، التي تمّ ترجمتها من قبل المؤلف.



**Title:** HUNNA  
**Author:** Lena Merhej  
**Publisher:** Samandal  
**Date:** March 8, 2019

Stories of Arab women who induced changes in their communities. Eight short comics telling the stories of eight women, written and drawn by Lena Merhej. Inked by Karen Keyrouz, Nour Hifaoui, Lena Merhej, and Azza Abo Rabieh. With the participation of Tracy Chahwan and Joseph Kai.

**العنوان:** هنّا  
**الكاتب:** لينا مرهج  
**الناشر:** السمندل  
**التاريخ:** ٨ آذار (مارس)، ٢٠١٩

قصص نساء عربيّات أحدثن التغيير في مجتمعاتهنّ. ثماني كوميكس قصيرة تروي حكايات ثمانية نساء، من تأليف ورسم لينا مرهج. من تحبير كارين كيروز، نور حيفاوي، لينا مرهج، عزة أبو رابية وبمشاركة ترايسي شهوان وجوزيف كاي.



**Title:** Frame 485  
**Author:** Lutfi Zayed  
**Publisher:** The 9<sup>th</sup> Art  
**Date:** July, 2019

Do not buy this book only for its colors. The artist has put a lot of blood, intestines, animal and sometimes human organs in addition to many imaginary and realistic ideas in his drawings that resemble candy and marshmallow.

**العنوان:** إطار ٤٨٥  
**الكاتب:** لطفي زايد  
**الناشر:** الفن التاسع  
**التاريخ:** تموز (يوليو)، ٢٠١٩

لا تشتري هذا الكتاب فقط من أجل ألوانه! فقد دفس الرسام دماء وأعضاء حيوانية وأدمية أحياناً وأفكاراً جهنمية وأخرى شديدة الواقعية، وسط رسومه شبيهة الحلويات والمارشميللو!

**Title:** Revenge  
**Author:** Collective book  
**Publisher:** Samandal  
**Date:** January 25, 2019

A comic book fanzine printed with short stories from the various authors of the Samandal collective.

**العنوان:** الثأر  
**الكاتب:** كتاب جماعي  
**الناشر:** السمندل  
**التاريخ:** ٢٥ كانون الثاني (يناير)، ٢٠١٩

كتاب كوميكس فانزين يضمّ قصصاً قصيرة لعدّة كتّاب من مجموعة سمندل.







01 إيڤان دبس  
Ivan Debs

02 حسان مناصرة  
Hassan Manasrah

03 دينا محمد  
Deena Mohamed

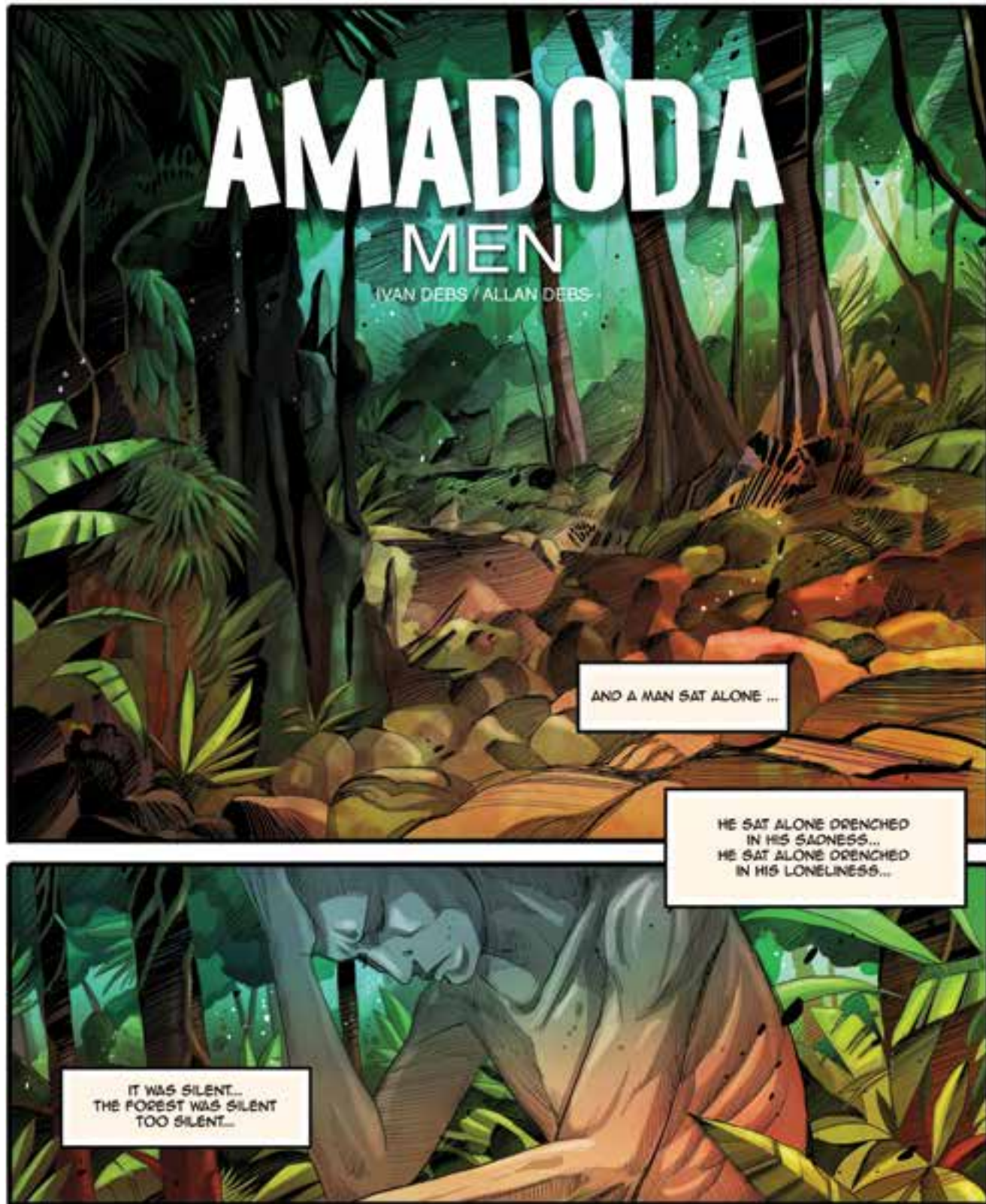
04 محمد صلاح  
Mohamed Salah

# كوميكس

Comics







1 - رجال Amadoda  
- وجلس رجلٌ وحيداً...  
- جلس وحيداً غارقاً في حزنه... جلس  
وحيداً غارقاً في وحدته

2 - صمت... الغابة صامتة  
- صامتة للغاية



إيفان دبس / Ivan Debs

#### Lebanon - 1993

Through drawing, he is prone to discover, rebel and change. Ivan Debs was born in Abidjan, the capital of Ivory Coast, and lived in Africa most of his life. Later on, he decided to move to Lebanon to study at the Lebanese Academy of Fine Arts and it was thanks to his mother that he decided to pursue arts.

His works caught the attention of several connoisseurs and received a lot of awards at local and international contests, such as Redbull, Samsung, Rotring, Stephen Marley Artwork contest ... He is currently working at L'orient Le Jour and the Executive newspaper.

Ivan says, "I feel I am African and Lebanese at the same time." He reflects that in his illustrations where the African nature is evident and impactful and so is the African art and sculpture that influenced him.

A calm and discrete character who expresses himself best through his work, very committed, between poetry and rebellion and messages to his generation that always push him further to search, discover and fight.

#### لبنان - ١٩٩٣

يدفعه الرسم نحو الإكتشاف، والتمرد والتغيير. ولد إيفان دبس في أبيدجان، عاصمة ساحل العاج، وعاش في إفريقيا معظم مراحل حياته وبعدها قرر أن يأتي إلى لبنان ليدرس في الأكاديمية اللبنانية للفنون التشكيلية وكان دور والدته هو الحافز والمشجع له ليتبع طريق الفن.

أعجبت أعماله الكثير من الخبراء، كما نال العديد من الجوائز في مسابقات محلية وعالمية منها جائزة ريد بول، سامسونج، روترينج، ومسابقة العمل الفني لستيفان مارلي ... ويعمل حالياً في صحيفة L'orient Le Jour وصحيفة Executive.

يقول إيفان، «أشعر بأنني إفريقي وفي الوقت نفسه لبناني» ويظهر ذلك في رسوماته حيث الطبيعة الإفريقية واضحة ومؤثرة، وكذلك التأثير بالفن والنحت الإفريقي.

شخصية هادئة ومنفصلة تعبر عن نفسها بشكل أفضل من خلال أعماله، ملتزمة جداً، بين الشعر والتمرد والرسائل التي يوجهها إلى جيله، تدفعه دائماً إلى البحث والاكتشاف والقتال.

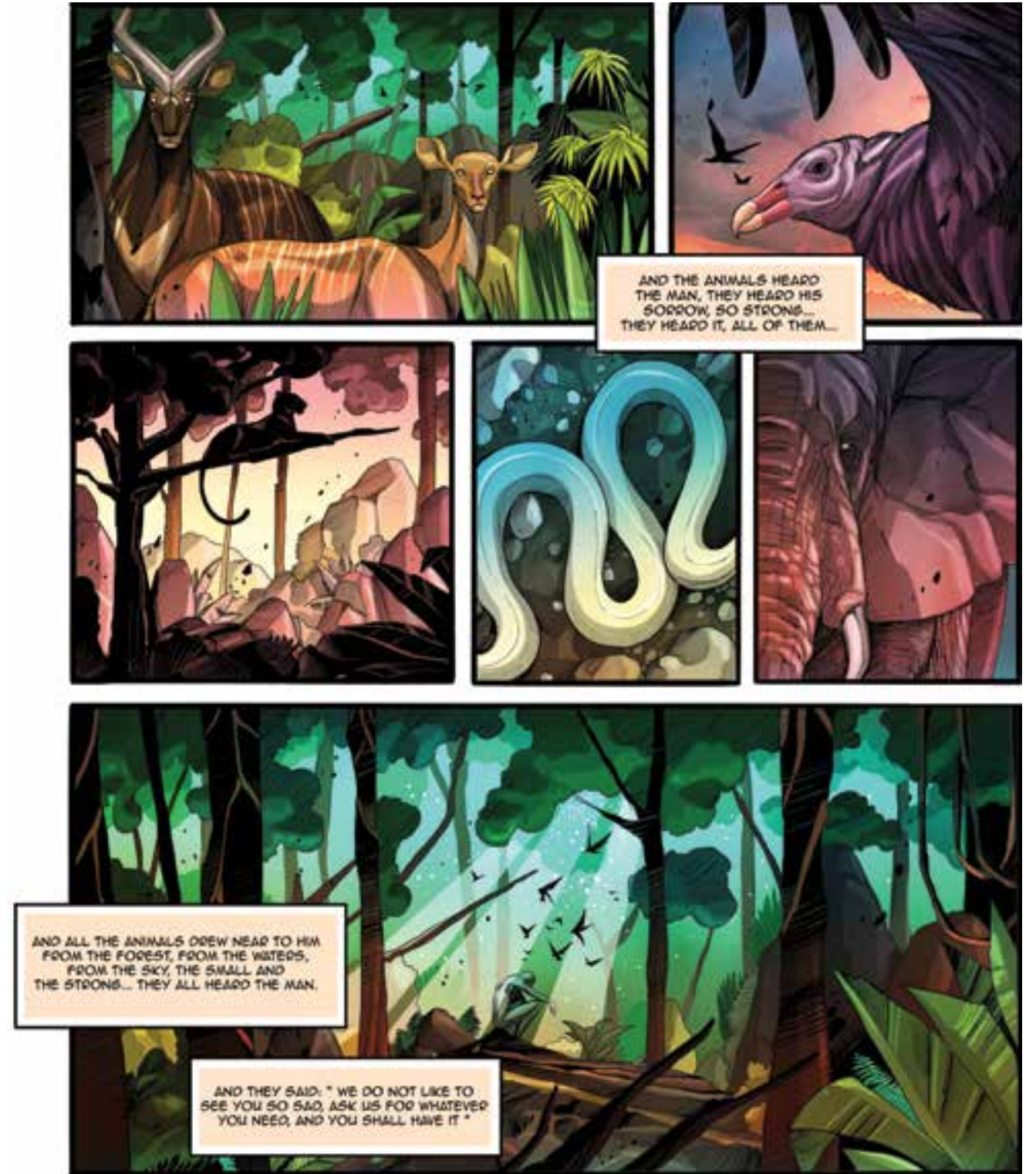
#### \* الملخص:

أمادودا، رجلٌ، جلس وحيداً حزناً في الأدغال. سمعت الحيوانات الصمت فأحاطت به وقدمت له كل ما لديها لتفرحه. هذه قصة ما فعله الإنسان بالغابة في سياق قصة فلكلورية قديمة.

#### \* Synopsis :

Amadoda, Man, sat alone in the jungle, alone in his sadness. The animals heard the silence and surrounded him, and gave him all they could to make him happy. This is the story of what man did to the forest, in a tribal folkloric old story.





5 - فالتفت حوله الثعبان وأجاب برقة:  
«سأريك إياها، تعال...»

6 - كلها...  
- هذا ما حصل مع كافة الحيوانات،  
وعندما حصل الرجل على كل الهدايا  
الممكنة منها، رحل...

1 - قال الرجل: «أريد بصرًا جيدًا، أريد  
أن أرى»

2 - قال النسر: «إليك بصري»

3 - قال الرجل: «أريد أن أكون قويًا»  
فقال الفهد: «ستكون قويًا مثلي  
وأكثر»

4 - ثم قال الرجل: «أتوق لأعرف أسرار  
الأرض»

1	2	6
	3	
	4	
	5	

1 - وسمعت الحيوانات الرجل، سمعت  
حزنه، كان شديدًا... سمعته، كلها  
سمعته...

2 - واقتربت منه الحيوانات قادمة من  
الغابة ومن المياه والسماء، الصغيرة  
والقوية منها... كلها سمعت الرجل.  
- فقالت: «لا تحب أن تراك حزينًا هكذا،  
اطلب منا ما شئت وسنلبي الطلب»

1	2	
3	4	5
		6





1
2

2 - "سيستم في الأخذ أكثر فأكثر..."  
- إلى أن يقول العالم يوماً ما: "لم يبق شيء، لم يبق شيء، لم يبق شيء..."  
لم أعد أحتمل، لم يبق لدي شيء أعطيك إياه  
- لم أبق أنا..."



1	2	3
4	5	6
7		

4 - لكن قال اليوم: «على العكس، رأيت نقياً في الرجل كاحلاً كالليل وعميقاً كجوع لن يشبعه قط...»

6 - إنه سبب حزنه وسبب حاجاته...

1 - ثم استدار اليوم وقال لسائر الحيوانات

2 - «الآن وقد بات الرجل يعرف الكثير وقادراً على فعل الكثير، فجأة أشعر بالخوف...»

3 - قال الطيبي: «بات بحوزة الرجل كل ما يحتاج الآن.» أجاب الفهد: «لن يشعر بالحزن بعد اليوم.»





## حسان مناصرة / Hassan Manasrah

### Jordan - 1980

Mankind is at the center of his artworks. For him, the human experience is the key driver of arts.

Hassan Manasrah was born in Jordan where he studied applied arts and majored in interior design at Al Balqa Applied University and fine arts at the Jordanian Center for Fine Arts. He participated in several Arab and international exhibitions as a visual artist and an illustrator of children's books and comics. He held his first solo exhibition entitled "civil mood" in 2006 and his latest entitled "daily rhythm" in 2019.

In 2016, he won Etisalat Award for best illustrations for his book "The Blue Lake of Questions" published by the Palestine Writing Workshop. In 2018, he won Etisalat Award for Children's Book of the Year for his book "Al Haneen" published by Al Alam Al Arabi Publishers, Dubai.

Between 2008 and 2010, he was an assisting Art Director of the Pink Panther Cartoons and he is one of the founders of Drabzeen page for comics and is currently publishing his works online.

### أردن - ١٩٨٠

الإنسان هو مركز أعماله الفنية، فالتجربة الإنسانية بالنسبة اليه هي المحرك الأساسي للعملية الفنية .

ولد حسان مناصرة في الأردن وهناك درس الفن التطبيقي وتخصص تصميم داخلي في جامعة البلقاء، و الفنون الجميلة في مركز الفنون الجميلة الأردني. شارك في العديد من المعارض العربية والعالمية كفنان بصري ورسام كتب أطفال وكوميكس. كان أول معرض شخصي له في عام ٢٠٠٦ بعنوان «مزاج مدني»، وآخر معرض له في عام ٢٠١٩ بعنوان: «إيقاع يومي».

وقد فاز بجائزة إتصالات لأفضل رسوم عن كتاب «بركة الأسئلة الزرقاء» الصادر عن ورشة فلسطين للكتابة في عام ٢٠١٦. وفي عام ٢٠١٨ فاز بجائزة إتصالات عن كتاب العام «الحين» الصادر عن دار العالم العربي في دبي.

عمل كمدير فني مساعد منذ العام ٢٠٠٨ إلى ٢٠١٠ لسلسلة الرسوم المتحركة النمر الوردية، وهو واحد من الأعضاء المؤسسين في صفحة درابزين لفن الكوميكس، وينشر حالياً أعماله عبر الإنترنت.

### \* الملخص:

النص هو عبارة عن مونولوج لشخص وهو مستلقي على سريره شبه نائم ، حيث يتذكر ان اليوم هو يوم غسيل الملابس ويجب عليه أن يستغل عدم انقطاع الماء للقيام بهذه المهمة . يعتمد النص على التركيز على حدث بسيط وعابر في حياة روتينية لموظف عادي ، و العمل على تكثيف الإحساس بهذه الأشياء والأفعال ...

### \* Synopsis :

Monologue of a person lying in bed half asleep. He remembers that today is laundry day and he has to seize the opportunity of water availability to accomplish this task. The text focuses on a simple passing act in the daily life of an ordinary employee, while stressing the feelings associated with those acts...



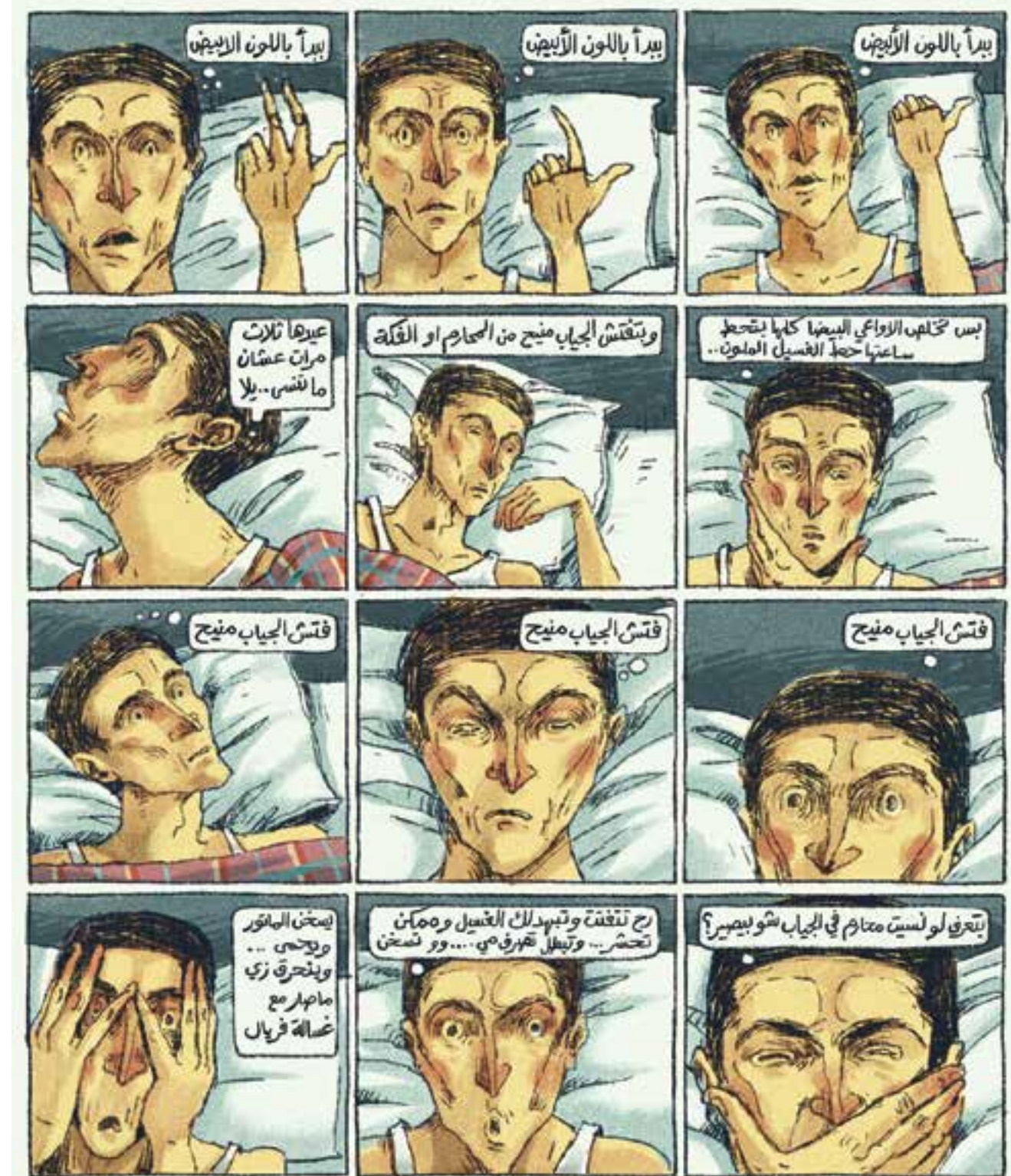


3	2	1
6	5	4
7		

- 1 - Then you'll need a washing machine repair technician..
- 2 - You'll call him to come
- 3 - He'll get the address and find the place.... then gets here
- 4 - He'll nag about having taken the stairs... he'll soon find out that he forgot to get the hose and fittings
- How come some people still

- live on the fifth floor? I'm out of breath
- Shafik... Shafik.. Shafik..
- 5 - Hello, Shafik? Hey listen. Pass by the shop and get me the hose and fittings, ok? Hello Shafik.. Hello
- Hey! I'm counting on you, ok? Gimme a ring when you move, and I'll share the location.
- Don't make me look bad in front of the client, please!

- 6 - This is Shafik, my nephew. He is a good boy, will be here real quick. Make us some tea, man.... I need some refreshments...
- Do you have sage or mint?
- 7 - Hey, what's that?
- Is it for sale?
- How much is the rent?
- How many rooms are there in here?
- Have you got wifi? What's the password?



3	2	1
6	5	4
9	8	7
12	11	10

- 1 - I start with whites
- 2 - I start with whites
- 3 - I start with whites
- 4 - After washing all the whites, you may do the colored ones
- 5 - Search pockets very well for tissues and coins

- 6 - Repeat it 3 times, not to forget, do it.
- 7 - Search pockets well
- 8 - Search pockets well
- 9 - Search pockets well
- 10 - Any idea what happens if you forget tissues in pockets?

- 11 - It will decompose into pieces and mess up all the laundry. It might even get stuck somewhere and block the drain and overheat
- 12 - The motor will overheat... and burn out just like Feryal's washing machine





2	1
4	3
5	

1 - So It's Saturday buddy, it's the beginning of the week, look around

2 - Tonight, all shirts and trousers in the city will be scrubbed... pants and undershirts will be rubbed... in all directions

3 - - Up down, down up, right left, left right... with water and soap. Tonight the whole city will wash

after a full week of activity and sweatiness... oh wow.  
- This is your best part, man... scrubbing, rubbing, swirling, soaking and drying. Yes drying... this will put everything into place. It is essential to find someone who can wash and soak your floor, scrub you right and left, up and down, then swirl you all around and leave you hanging in the air to dry... happily... alone... after that, you'll be able to continue...

- Continue anything you want, maybe a nap or a meal or your life if you wish

5 - Side note: Why don't you wash all clothes together at the same time regardless of colors and types. What if the red of this beautiful shirt bled onto that washed-out pants and you ended up with pinkish pants?!



1		
	4	3
		2

One and a half hour later  
1 - You know what? Forget about this, here is another story. Once I went to a lady's house to get her washing machine repaired... I rang the bell.... She opened... asked her where is the washing machine ma'am? She said inside.... I stepped in.... and found a brand new washing machine... a super new one.... An automatic washing machine, newer than yours... so I told her... ma'am, you've got a new washing machine... what's wrong with it... she didn't answer...

- I opened the washing machine's door... and guess what, buddy... the inside is all covered with intertwined threads... as if it's a spider web...  
- Didn't have the chance to introduce myself, I'm Shady  
- Everyone calls me Shrek  
- For sale....  
- Pour more, more tea, man... come on don't be shy

2 - Then I told her  
3 - What is that ma'am? This calls for a tailor rather than a repair technician. She said she washed fishnet pantyhose in there, fashion pantyhose, you know. Does anyone wash fishnet pantyhose in an automatic washing machine...hahaha  
4 - It is obvious, there is something fishy about that woman...





1	
5	4
3	2
7	6

1 - I've always been extremely curious  
- Miss, why is the sun so hot?

2 - And how?

3 - Miss, why?  
- How?  
- So what?

4 - Mister!  
- What is that?

5 - If you answered wrong  
- What happens?

6 - The best way to know what would happen is through scientific experiments! Let's discover together!

7 - Oh, now I see!



Deena Mohamed / دينا محمد

## Egypt

Through her illustrations, she criticizes society to raise awareness and spread culture.

Egyptian illustrator and designer Deena Mohammad started making comics at the age of eighteen. She created the webcomic Qahera that soon became very popular. It addresses a lot of issues on Islamophobia and misogyny, thus drawing the attention of several international publications that have shed the light on it. Most importantly, it was awarded the Best Digital Comics at CairoComix Festival 2015.

Yet the most important achievement in her career was winning the Best Graphic Novel Award at Cairocomix Festival in 2017 for her graphic novel Shubeik Lubeik by Al Mahrusa Publishers in Egypt. Her novel was also featured in the Arab Comics exhibition in Angoulême at the Comics museum.

Deena has participated in several exhibitions around the world, in Angoulême, Berlin and New York. When she is not making comics, she draws for several clients around the world. She also prefers working on projects related to the community and awareness raising.

## مصر

تنتقد برسوماتها المجتمع لتزيد الوعي وتنشر الثقافة.

بدأت الرسامة والمصممة المصرية دينا محمد عملها في مجال الكوميكس في عمر الثامنة عشر، حيث عملت على «القاهرة» نشرة إلكترونية للكوميكس، التي نالت على الكثير من المدح والشهرة. تناولت «القاهرة» قضايا عن الإسلاموفوبيا (الخوف من الإسلام) والكراهية والعنصرية ضد المرأة، فنالت إعجاب الكثير من المنشورات العالمية التي قامت بنشرها. بالإضافة لفوزها على أفضل كوميكس إلكتروني في مهرجان كايروكوميكس في عام ٢٠١٥.

كان الحدث الأهم في حياتها الفنية هو فوز روايتها المصورة «شبيك لبيك» التي صدرت عن «دار المحروسة» في مصر، بجائزة أفضل رواية مصورة في مهرجان كايروكوميكس في عام ٢٠١٧. كما شاركت روايتها في المعرض العربي للكوميكس في أنغوليم في متحف الكوميكس.

شاركت دينا في معارض كثيرة حول العالم في أنغوليم وبرلين ونيويورك. وعندما لا تعمل على الكوميكس، فهي ترسم بشكل حرّ لزبائن كثيرين حول العالم. كما تفضل دينا العمل على المشاريع التي تدور أحداثها حول المجتمع والتوعية.

## \* الملخص:

كوميكس تدور أحداثها عن ولد يعاني من الفضول المميت. كان دائماً يتساءل ماذا يحصل بعد الموت، وكرس حياته كلها للعثور على الجواب.

## \* Synopsis :

A comic story that revolves around a boy who suffers from fatal curiosity. He always wondered what happens after death, and dedicated his whole life to find the answer.





3	2	1
4		

1 - What happens after we die?  
I graduated from primary school and still no one knows the answer  
- I want to know, I want to know, I want to know...

2 - Even after college, no one knows what happens after death  
How come no one knows? I want to know

3 - I've become the greatest scientist in the world, made success stories, made a lot of money and still I want to know what happens after death

4 - Following a number of successful projects  
- And after making us proud worldwide, we are all eager to hear about your new project!



1		
4	3	2
6		5

1 - Mr.!! What happens after we die?

2 - Well son, We Muslims believe in heaven and hell!

3 - Christians too! Of course, different religions have different beliefs...

4 - Ancient Egyptians for instance believed in life after death!

But we don't believe in that anymore!

5 - "We believe" "beliefs"?  
- So no one knows?! No one is quite certain?!

6 - What happens after we die?  
- Who is right? How can we know?  
- I want to know





		1
3		2
		4

- 1 - أهلاً بكم إلى برنامج أفتيرديث - Welcome to the most important event in human history... Today I will surely figure out what happens after death!
- 2 - This is torture!!!!
- 4 - With this simple solution



		1
4	3	2
9	8	7
	10	6

- 1 - Surprise: The Great Dr. announces his upcoming project!  
- I've decided to know the secret of after death!  
- إطلاق مشروع ما بعد الموت - Crazy of genius?  
- What is after death?
- 2 - We should engage in this project! It is a must!
- 3 - After launching the project  
- The stock price of After Death company rises

- 4 - Everyone is excited about the greatest project in the human history  
- Victory for religion and the nation  
- ارتفاع مؤشرات البورصة
- 5 - I am so excited about the event!  
- Me too!
- 6 - نفاذ بطاقات مشروع أفتيرديث
- 7 - After launching the project  
- Everyone is waiting for the

- conference on Afterdeath project  
- Tickets are sold out  
- Afterdeath conference  
- Tickets sold out despite high process  
- Next: Biography of the owner
- 8 - I paid money... but I got tickets!
- 9 - Haj Shukri Barbeque supports Afterdeath Project
- 10 - I wish to die so that I know!  
- Everyone is confused!





# 05

محمد صلاح / Mohamed Salah

## Egypt - 1983

He considers himself a visual narrator, having worked in several visual communication domains since 2001.

He was born in Cairo in 1983 and graduated with Honors from Helwan University, Faculty of Visual Arts, Photography. He started his career with comic strips then worked on cartoons, caricature, newspaper drawings and advertisement.

Mohamed participated in several workshops as an artist and lecturer and his works were featured in several magazines, including Samir, Bassem and Tuk Tuk as well as in many newspapers such as Egypt Today and Shuruk.

He won several awards, namely The Swedish Cultural Center Award in 2015, the Best Short Story Award at Cairocomix Festival in 2016, the Best Published Electronic Novel Award at Cairocomix Festival in 2017, Mahmoud Kahil Award for the best comic strips in 2017 and the Grand Prix of Cairocomix Festival in 2018.

## مصر - ١٩٨٣

يعتبر نفسه راوياً بصرياً ، وقد تنقل بين العديد من مجالات الاتصال البصري منذ عام ٢٠٠١.

ولد في القاهرة في عام ١٩٨٣ ، وتخرج بمرتبة الشرف من جامعة حلوان من قسم التصوير في كلية الفنون البصرية . بدأ مسيرته العملية بالشرائط المصورة ثم انتقل الى العمل في مجال الرسوم المتحركة والكاريكاتور والرسم الصحفي والاعلانات.

شارك محمد في العديد من ورش العمل كفنان ومحاضر، ونشرت أعماله في العديد من المجلات منها (سمير ، باسم وتوك توك)، وصحف عديدة منها : المصري اليوم والشروق .

حصل على العديد من الجوائز، منها جائزة المركز الثقافي السويدي في الاسكندرية عام ٢٠١٥ ، جائزة القصة المصورة القصيرة في مهرجان كايرو كوميكس في عام ٢٠١٦ ، جائزة أفضل عمل منشور إلكترونياً في مهرجان كايرو كوميكس عام ٢٠١٧ ، جائزة محمود كحيل للشرائط المصورة عام ٢٠١٧ ، والجائزة الكبرى لمهرجان كايرو كوميكس عام ٢٠١٨ .

## \* الملخص:

قستان تدور أحداثهما في نفس الموقع، وتفصل بينهما بضع مئات من الأعوام. ترصد الأولى قائدا لمركبة دربية، أثناء محاولته التعافي من جراحه بعد إحدى المعارك، بينما تتبع الأخرى مراهقا يخطو خطواته الأولى في عالم الكبار. قستان قريبتا الشبه من بعضهما البعض وإن اختلفت السياقات، ويمكنك أن تعتبرهما قصة واحدة إن شئت.

### \* Synopsis :

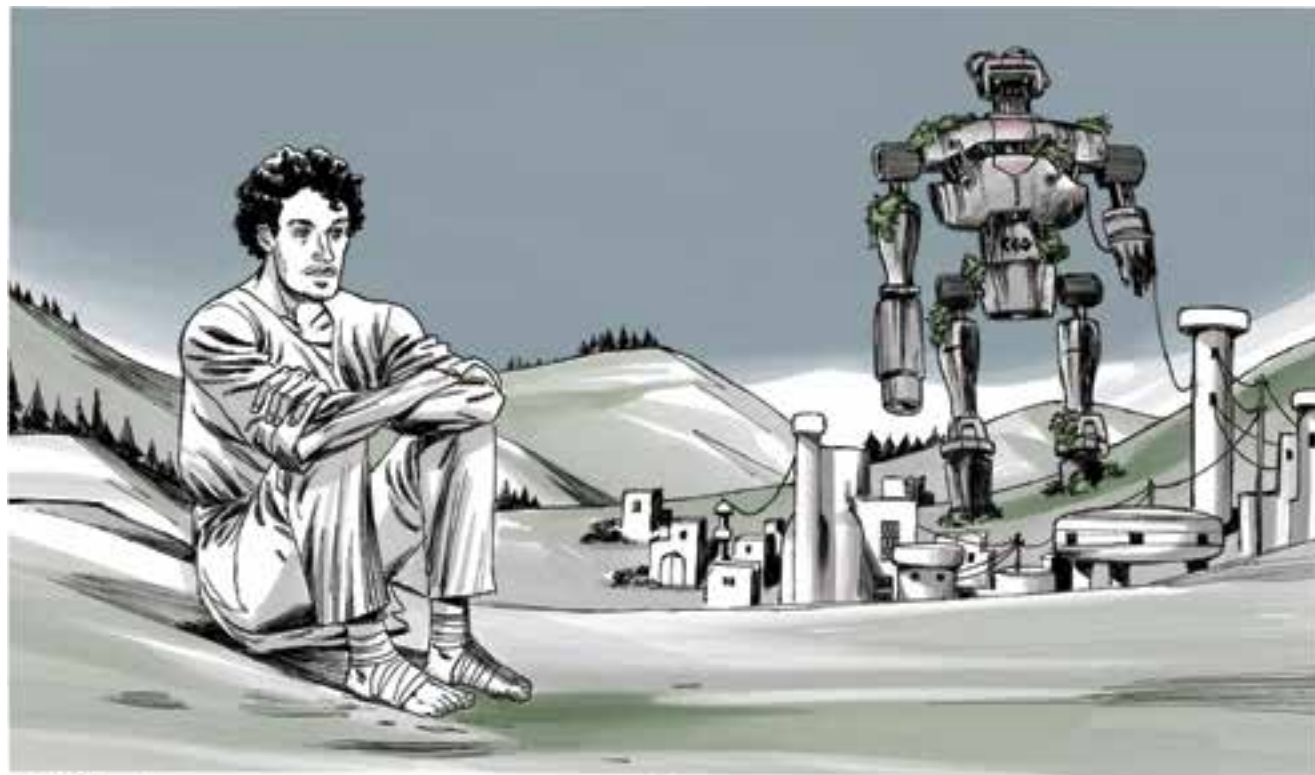
Two stories taking place at the same location, hundreds of years apart. The first features the commander of a combat vehicle trying to recover after being wounded at a battle. Whereas the other, tells the tale of an adolescent making his first steps into adulthood. Two similar stories despite the different contexts. You may consider them one story if you wish.



1

1 - What?  
- The project has launched successfully

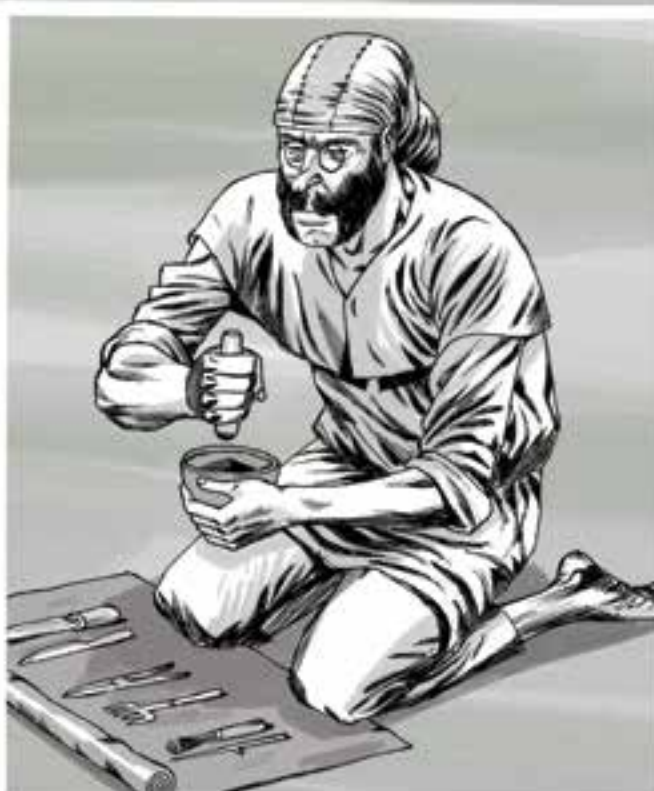




لم أكن يوماً خبيراً بالأساطير



لست مولعاً بها على أي حال



1	
3	2
4	

3 - I've never been a legend expert

4 - I am not even a big fan



دليلك لاختيار  
قصة تتعر مناسبة

سيناريو ورسوم : محمد ملاح



وحدة التعافي تعمل  
الآن على طاقة الوحدة  
المقاتلة ن-٢٢



المتبقي في بطارية  
الوحدة المقاتلة  
ن-٢٢ = ٩٨٩ عاماً

٩/٩! نأه



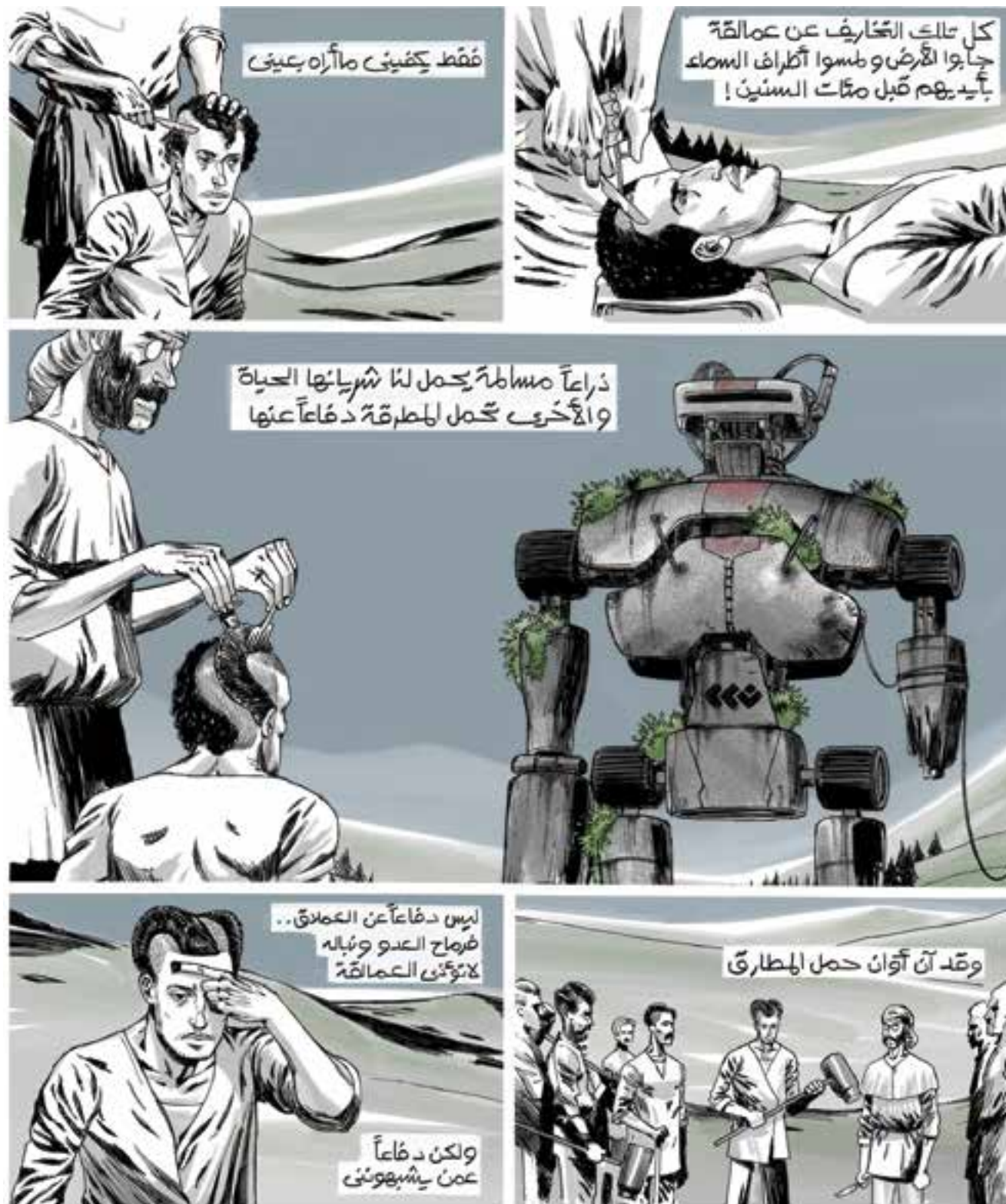
1	
3	2
4	

1 - Your guide to select the right haircut

3 - Recovery unit currently working on the energy of Combat Unit N-22

4 - Time remaining in the battery of Combat Unit N-22 = 989 years - 989 years!

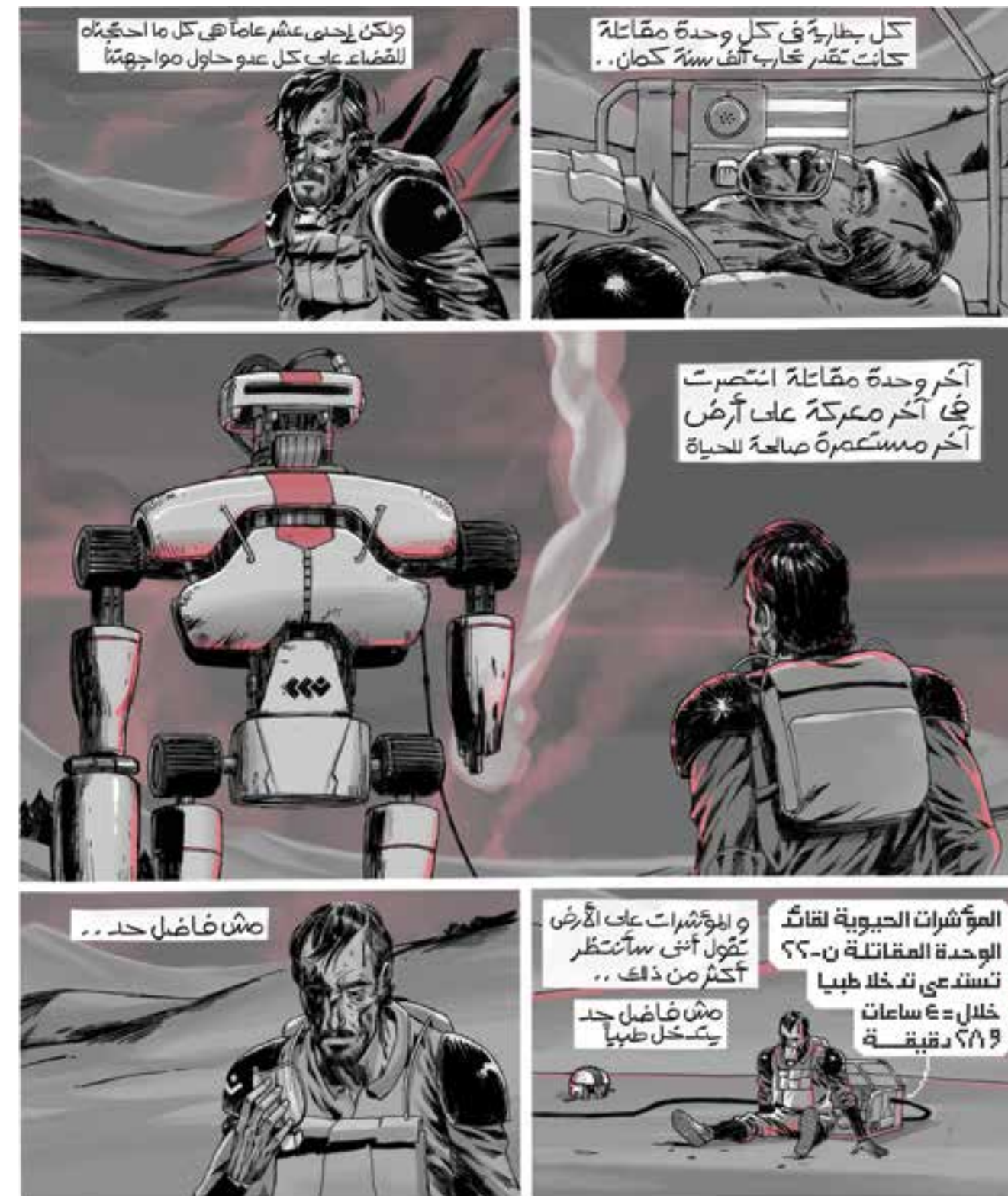




2	1
3	
5	4

- 1 - All those fibs about giants who wandered everywhere and touched the sky with their hands hundreds of years ago
- 2 - I only trust what I see
- 3 - A peaceful hand, whose vein brings us life and the other with a hammer to defend itself

- 4 - It's time to hold hammers
- 5 - Not to defend the giant... for the enemy's spears don't harm the giants  
- But rather to defend those who resemble me



2	1
3	
5	4

- 1 - Each battery in each Combat Unit can fight for another 100 years...
- 2 - But 11 years were enough to conquer all enemies who tried to confront us
- 3 - Last Combat Unit that won the last battle on the territory of the last habitable colony Z

- Vital signs of the Combat Unit N-22 call for a medical intervention within 4 hrs 28mins
- Signs on the ground imply that I will be waiting longer than that
- No one left to do the medical intervention
- 4 - No one left...





# کرنون کلاسیکی

Classic Cartoon



3	1
	2

1 - We come to an end... no one left around me to look at, but that face

2 - So this is how victory looks like

3 - Today... we all look like giants - This is how victory looks like



## Libya - 1935

With fine lines and micro details, he drew the pain and gaiety of the Libyan society, thus drawing a smile on people's faces despite all the sorrow.

Libyan artist Mohammad Al Zawawi is the pioneer of Libyan caricature. Using his brush, heart and mind, he has depicted the consciousness of the people for more than 50 years. Every painting he made documented the reflections of society, as well as the major events, phenomena, social, economic and political changes the country is passing through, be it negative or positive.

Al Zawawi is known for brilliantly describing the naïve Libyan character, by criticizing its way of thinking, affected by the American school. He is highly capable of highlighting details.

He was born in Benghazi in 1935 and went to Al-Abyar Boarding school till grade 4. He then moved to Benghazi city to continue his education. For family reasons, he had to drop out of school and worked as a painter at the audiovisual division of the Point Four Program.

In 1963, Al Zawawi started his career at "Al Ithaha" magazine published by the national TV and radio channel. He worked as an arts director and cartoonist and published his first comic on its pages. He then moved to "Woman" magazine where he also worked as a press director and cartoonist and had his drawings featured in

most Libyan newspapers and magazines; "Al-Thawra" newspaper issued after Al-Fateh revolution, Al-Osbuo Al-Siyasi newspaper, Al-Jamahiriyya newspaper, Al-Zahf Al-Akhdar newspaper...

His caricature works were printed in two thick volumes entitled Al-Wajh Al-Akhar (the other face) and Antom (You). As to Nawakis, it is the latest volume that documents his published works. He has successfully joined the world of cartoons and executed more than 100 minutes, most important of which was the series "Diary of Libyan Joha". He held several local, Arab and international exhibitions that drew the attention of all.

He is a great award winner, one of which was the Caricature Pioneer Medal, for all the creativity and innovation he has made in this domain.

After more than half a century of creativity and excellence, and on the 5th of June in particular, Al-Zawawi left peacefully leaving behind an arts heritage and a unique style considered as a revolution in the world of caricature.

Al-Zawawi drawings and paintings speak of themselves. They draw the attention to unseen details and trigger our minds to think, while laughing, about the issues he is depicting.

We open a pharmacy - 1968  
Published in Al Aalam - Libya

نفتح صيدلية.. - ١٩٦٨  
نشرت في صحيفة العلم - ليبيا



لو كان غير صح نسيب الدكان ونفتح صيدلية..

- If it was untrue, we forget about the shop and open a pharmacy.



Mohammad Al Zawawi / محمد الزواوي

## ليبيا - ١٩٣٥

في خطوطه الدقيقة وتفصيلاته الجزئية، رسم المجتمع الليبي بألمه وفرحه، فدفن بالإبتسامة على وجوه الشعب رغم كل الأحزان.

إنه الفنان الليبي محمد الزواوي الذي يعتبر رائد الفن الكاريكاتوري الليبي، نحت بريشته وقلبه وفكره وجدان الشعب عبر مسيرة تجاوزت النصف قرن من العطاء، فكانت كل لوحة من لوحاته بمثابة توثيق للإنعكاسات المجتمع ولأهم الأحداث والظواهر والتغيرات الاجتماعية والاقتصادية والسياسية التي يمر بها المجتمع سواء بالسلب أو الإيجاب.

تميز الزواوي بالإنقاط ملامح الشخصية الليبية الساذجة بنقده الخاص لنمط تفكيرها متأثراً بالمدرسة الأميركية، حيث قدرته الفنية العالية في إتقان التفاصيل.

ولد في بنغازي عام ١٩٣٥، وتلقى تعليمه الأساسي في مدرسة الأبيار الداخلية حتى السنة الرابعة الابتدائية، ثم إنتقل إلى مدينة بنغازي لمواصلة دراسته، ولظروف عائلية إضطر لترك الدراسة، وعمل رساماً في القسم السمعي والبصري التابع للمصالح المشتركة «النقطة الرابعة الأميركية».

في العام ١٩٦٣، إنتدب الزواوي للعمل في مجلة «الإذاعة» الصادرة عن الإذاعة والتلفزيون الليبي، كمخرج صحفي ورسام وعلى صفحاتها خط أول لوحة ساخرة. ثم إنتقل للعمل في مجلة

«المرأة» كمخرج صحفي ورسام إلى جانب نشر رسوماته في معظم المجلات والصحف الليبية، منها صحيفة «الثورة» الصادرة بعد قيام ثورة الفاتح، صحيفة «الأسبوع السياسي»، صحيفة «الجمهورية»، وصحيفة «الزحف الأخضر»...

طبعت أعماله الكاريكاتورية في مجلدين ضخمين بعنواني «الوجه الآخر» و «أنتم»، أما «نواقيس» فيعتبر آخر مجلد توثيقي لأعمال قام بنشرها، وخاض بنجاح مجال الرسوم المتحركة، ونفذ منها ما يزيد عن ١٠٠ دقيقة، كان أبرزها سلسلة أفلام «يوميات جحا الليبي»، كما أقام الكثير من المعارض المحلية والعربية والدولية التي حازت على إعجاب وتقدير الناس أينما عُرضت.

بالإضافة إلى نيبله جوائز عدة، مثل وسام الريادة في مجال الفن الساخر وغيره تقديراً لما قدمه من عطاء وإبداع في مجال الكاريكاتور.

بعد رحلة من الإبداع والتألق التي فاقت نصف قرن، وتحديدًا في ٥ حزيران (يونيو)، وفي هدوء تام رحل الزواوي تاركاً وراءه إرثاً فنياً وأسلوباً يعد ثورة في عالم الكاريكاتور.

إن رسوم الزواوي ولوحاته تتحدث عن نفسها، فهي تجذب إنتباهنا إلى تفصيلات لا تخطر في بالنا، وتجعلنا نفكر في القضية التي يصورها لنا ونحن نضحك.





والآن جاء دورك..

- Now it's your turn...



ما تخافوش.. تو نلحق.. هاذي ديسه هكي..

- Don't panic... we will be there on time



- Only 7 houses needed  
- Honorable Member of the Senate  
- Honorable Member of the House of Representatives



بعد قرار مجلس الوزراء بعدم إستعمال السيارات الحكومية في الأعمال الخاصة  
«المباشرين ومصيلحات المدير...!!»

- Following the ministerial decision which prohibits the use of state-owned vehicles for personal purposes  
- The manager's staff...





- Airport road project, public gardens project, urban planning project, Ben Achour waste water project



- Ministry of Labor and Social Affairs  
- Sorry guys... the healthy already came and got all the aid.



شركات النفط في شيشية

- Lose some weight and you'll be able to get out
- People's funds
- Oil companies



كف عن التصفيق والصياح وشمر عن ساعدك وتعال عاوني..

- We sacrifice our soul and blood for you, our revolution
- Oh revolution! Go! Go!
- We are all your soldiers
- We are builders, dear revolution
- Stop cheering and yelling and come give me a hand





موش عيب عليك يا أخ.. تدوس في الأزهار الجميلة.. دهلة ماتفهموش..  
- Do not pick flowers  
- Shame on you... how dare you step on those beautiful flowers...idiots



الزواج على الطريقة الليبية..  
- Groom  
- Libyan style marriage



- Dear brothers... revolution means work.... It requires building and fighting....the era of laziness and dependency is behind us.



الاستعداد لزيارة..  
- Getting ready for a visit





# كرتون Cartoon

09 محمد سباعنة  
Mohammad Sabaaneh

06 أنطوان غانم  
Antoine Ghanem

10 فارس قره بيت  
Fares Garabet

07 ماهر رشوان  
Maher Rashwan

08 أحمد رحمة  
Ahmad Rahma







- Education is a light

حال اللبناني مع عيد العلم - ٢١ تشرين الثاني (نوفمبر) ٢٠١٣ | The Lebanese on Flag Day - 21 November 2013  
نشرت في صحيفة الجمهورية - لبنان | Published in Al Joumhouria Newspaper - Lebanon



أنطوان غانم / Antoine Ghanem

## Lebanon - 1966

He draws reality as is through caricature and uncovers diplomatic equivocation in daily politics.

Antoine Ghanem is a Lebanese artist with a BA in Interior Design and MA in Calligraphy and Advertising. He is an arts professor at Saint Joseph University and Holy Spirit University of Kaslik. He is the head of Lebanese Syndicate of Court Experts in Writing and chairperson of the Unified Solidarity Fund for Lebanese Artists.

He is the owner of Atelier Afkar and a caricaturist at Al Joumhouria newspaper and OTV channel. He won the golden medal and the high distinction award in caricature at Studio Al Fan in 1993. He then started publishing his drawings in Lebanese newspapers and TV stations. Several thesis and dissertations revolved around his works.

Antoine Ghanem was the first to draw faces at LBC TV station. He won various medals as well as local and international awards in drawing and photography. One of his drawings was at the forefront of the International Gallery of Art in Washington and he has received the US Department of State Certificate from the International Visitor Leading Program. He has signed more than 400 expressionism book and has 5 books of comic strips and political caricature published in Arabic, English and French.

Antoine Ghanem masters the game of words in caricature and believes that without it, there is no need for words in drawings.

## لبنان - ١٩٦٦

يرسم الحقيقة كما هي من خلال الكاريكاتور، كي يساهم في فضح المراوغة الدبلوماسية في الحياة السياسية اليومية.

إنه الفنان اللبناني أنطوان غانم، الذي تخرّج بإختصاص هندسة داخلية ودراسات عليا في فنون التخطيط والإعلان. هو أستاذ الفنون في جامعتي القديس يوسف والروح القدس، وتقيب خبراء تدقيق الخطوط وكشف التزوير في لبنان. كما شغل منصب رئيس مجلس إدارة صندوق التضامن الموحد للفنانين اللبنانيين.

هو صاحب محترف «أفكار»، ورسام كاريكاتور في جريدة الجمهورية وقناة أوتي في. حاز على الميدالية الذهبية وجائزة التقدير العالي من إستديو الفن عن فئة الكاريكاتور عام ١٩٩٣، حيث بدأ بنشر رسومه في الصحف اللبنانية ومحطات التلفزة. تناولت منه العديد من الدراسات العليا والدكتوراه.

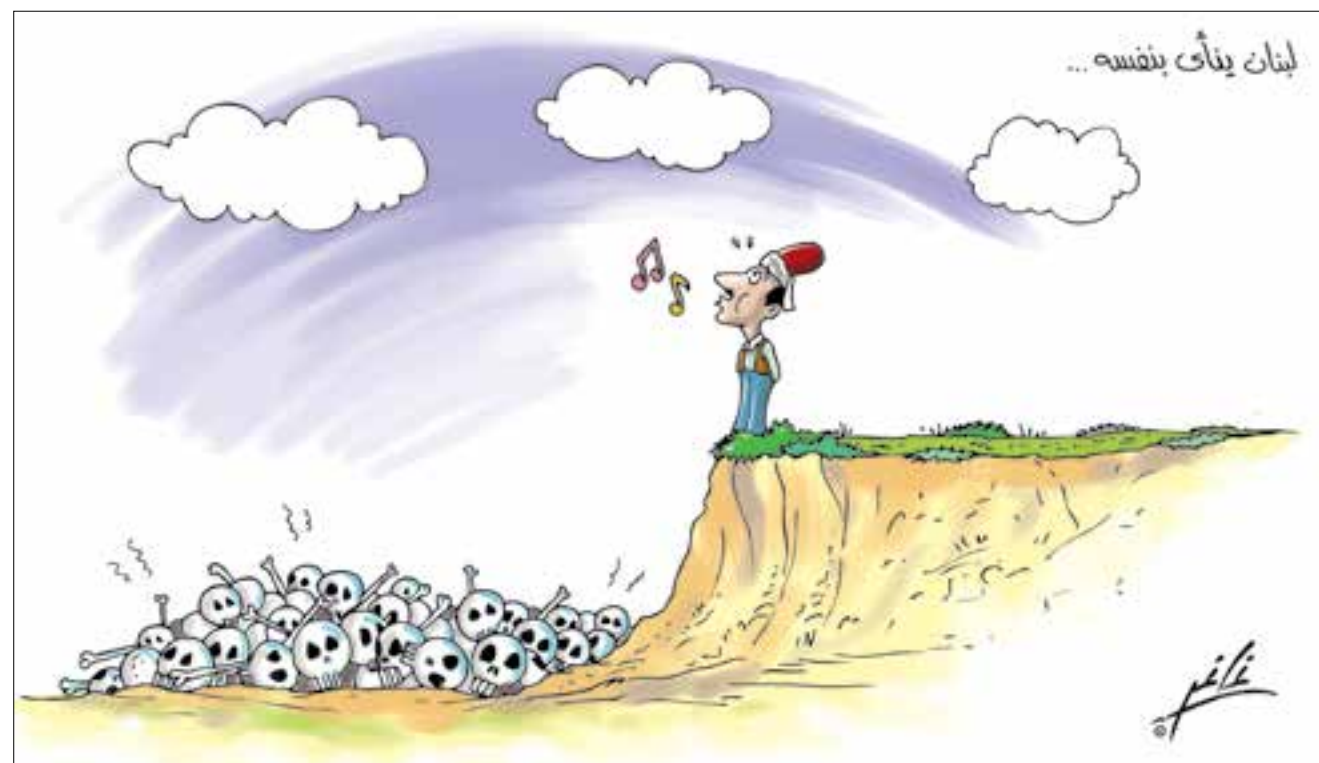
كان أنطوان غانم أول من رسم الوجوه على تلفزيون «ال بي سي»، نال الكثير من الدروع والجوائز المحلية والعالمية في الرسم والتصوير الفوتوغرافي. تصدرت رسمته المعرض الدولي في واشنطن، ونال شهادة وزارة الخارجية الأميركية كزائر القيادة الدولي. يرد توقيع غانم على أكثر من أربع مئة كتاب في الرسوم التعبيرية، كما له خمسة كتب في الشرائط المصورة والكاريكاتور السياسي باللغة العربية والانكليزية والفرنسية.

يتقن أنطوان غانم فن لعبة الكلام في الكاريكاتور ويعتبر أن بدونها لا مبرر للكلام في الرسوم.













ماهر رشوان / Maher Rashwan

## Egypt - 1976

He loved drawing since childhood and always wished to join Faculty of Fine Arts. His wish came true as he majored in the Art of Cartoons. He graduated in 1999 and worked at several cartoon companies in Cairo.

In 2002, he travelled to Kuwait and worked at an animation production company. Then he moved to Al-Qabs newspaper but did not find any opportunity to work in caricature, so he resigned and started work at a regional learning software development center.

His effective debut in the world of journalism and caricature was in 2008 when he moved to Arruya Kuwaiti newspaper. With the deterioration of work conditions at the newspaper, he moved to Al-Jarida newspaper in 2010 where he still works up to this date, in addition to Al-Ruuya Emirati newspaper in which he published a weekly caricature.

He participated in several Arab awards, including Arab Journalism Award which he won in 2012 and 2018. He got the first place at the Arab Caricature Contest in 2013.

Most of his works in Al-Jarida newspaper tackle local politics, whereas in Al-Ruuya newspaper, they are more about the Arab region and the world.

## مصر - ١٩٧٦

كان يحب الرسم منذ طفولته وكانت أمنيته الالتحاق بكلية الفنون الجميلة، فتحققت أمنيته وتخصص في «فن الكتاب والرسوم المتحركة» وتخرج عام ١٩٩٩، وعمل بعدها في القاهرة في العديد من شركات الرسوم المتحركة.

سافر إلى الكويت في عام ٢٠٠٢ وبدأ العمل في شركة تنتج أفلام كرتون ورسوم متحركة. ثم التحق للعمل في صحيفة القبس، ولكنه لم يجد فرصة سانحة للعمل في مجال الكاريكاتور فاستقال من الصحيفة للعمل في مركز إقليمي لإنتاج البرمجيات التعليمية.

كانت بدايته الحقيقية في عالم الصحافة والكاريكاتور عام ٢٠٠٨، حيث انتقل للعمل في صحيفة الرؤية الكويتية. وعندما بدأ العمل داخل الصحيفة يسوء، إنتقل إلى العمل في صحيفة الجريدة في عام ٢٠١٠، وما زال يعمل بها حتى اليوم إلى جانب صحيفة الرؤية الإماراتية التي ينشر فيها كاريكاتور بشكل أسبوعي.

شارك في العديد من الجوائز العربية منها جائزة الصحافة العربية التي حصل عليها في عام ٢٠١٢ وفي عام ٢٠١٨. كما حصل على المركز الأول في جائزة الكاريكاتور العربي عام ٢٠١٣.

يتغلب على أعماله في صحيفة الجريدة الطابع السياسي المحلي، أما أعماله في صحيفة الرؤية فيتغلب عليها الطابع العربي والعالمي.

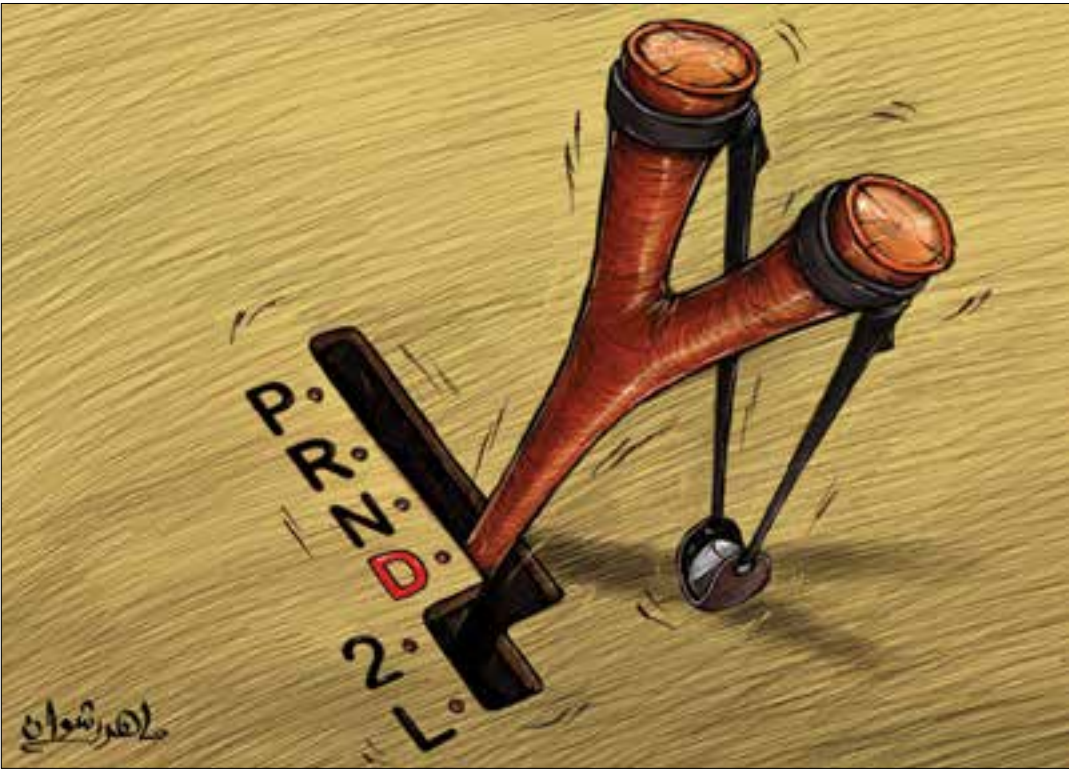




- Deal of the century



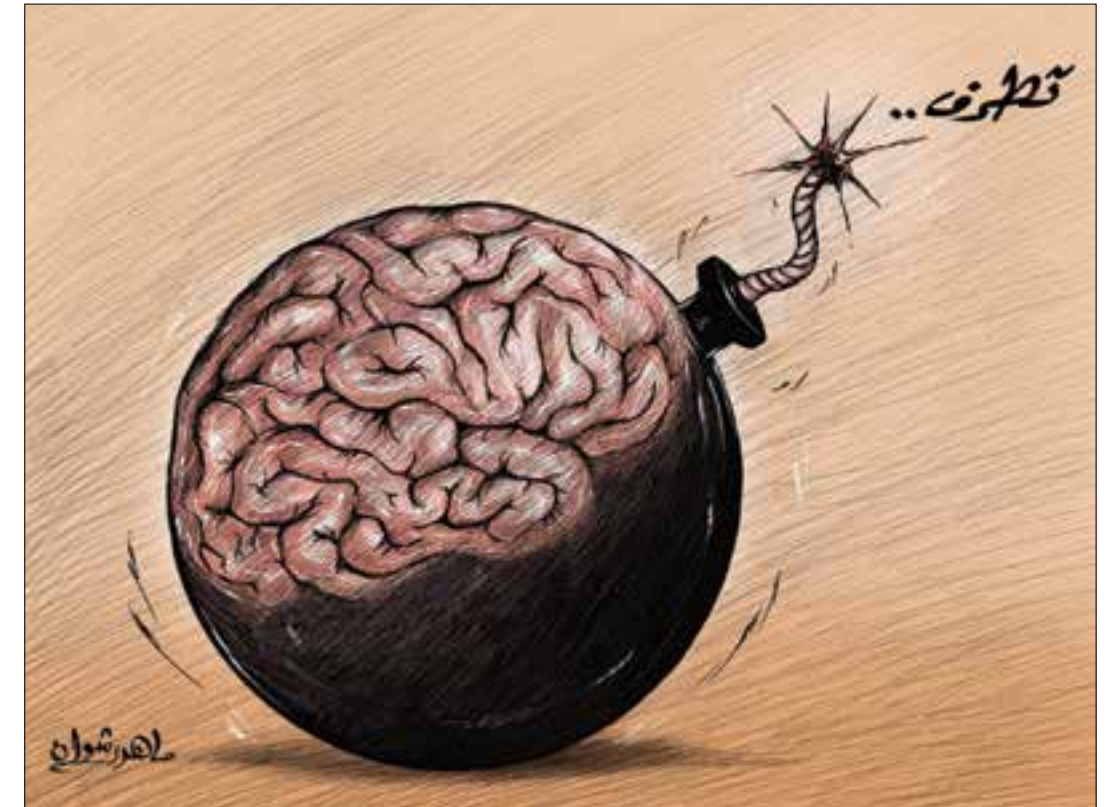
- Sudan people







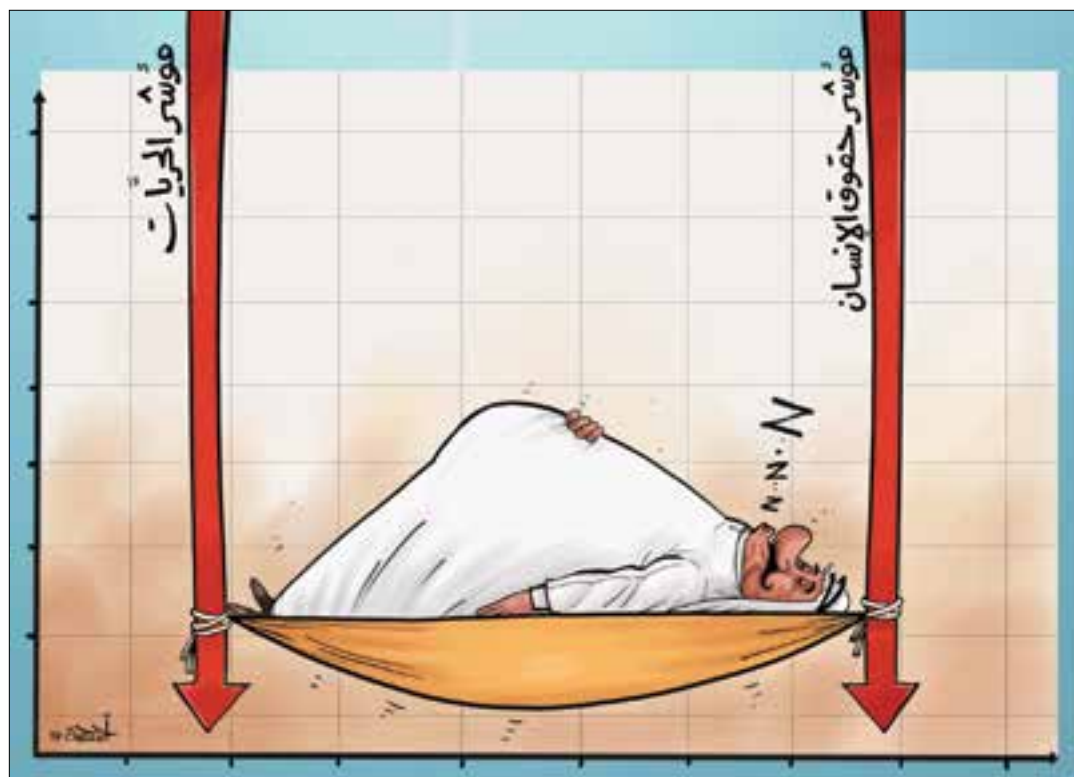
- Arab demonstrations



- Extremism







- Human rights indicator  
- Liberties indicator

تجنيد الاطفال - ٩ تشرين الأول (أكتوبر) ٢٠١٨ | Children recruiting - 9 October 2018  
نشرت في صحيفة الشرق - قطر | Published in Al Sharq Newspaper - Qatar



- Children recruiting in the wars



أحمد رحمة / Ahmad Rahma

## Jordan - 1985

His caricature drawings convey messages about political and national concerns in the Arab world.

Ahmad Rahma was born in Jordan in 1985. He graduated from the University of Jordan with a BS in educational sciences.

His caricature works were featured in several newspapers and websites, including the online Newspaper Network, Al-Mujaz online newspaper, Shababik poetry magazine, Al-Dabbour weekly newspaper, Al-Jazira Sat website, Al-Sharq newspaper in Qatar and many others.

Ahmad Rahma masters Arabic calligraphy and Arabesque and is experienced in digital art on Photoshop, graphic design, portrait drawing on Photoshop and more than ten years of caricature making.

In one of his caricature drawings on Land Day in Palestine, Ahmad drew a child dragging a key behind him, tearing the Deal of the Century plan covering the land. This drawing sheds the light on Ahmad Rahma's ability to expose symbols and details. The message has been conveyed clearly and deeply enough.

## أردن - ١٩٨٥

تحمّل رسوماته الكاريكاتورية رسائل واضحة عن الهم السياسي والوطني في العالم العربي.

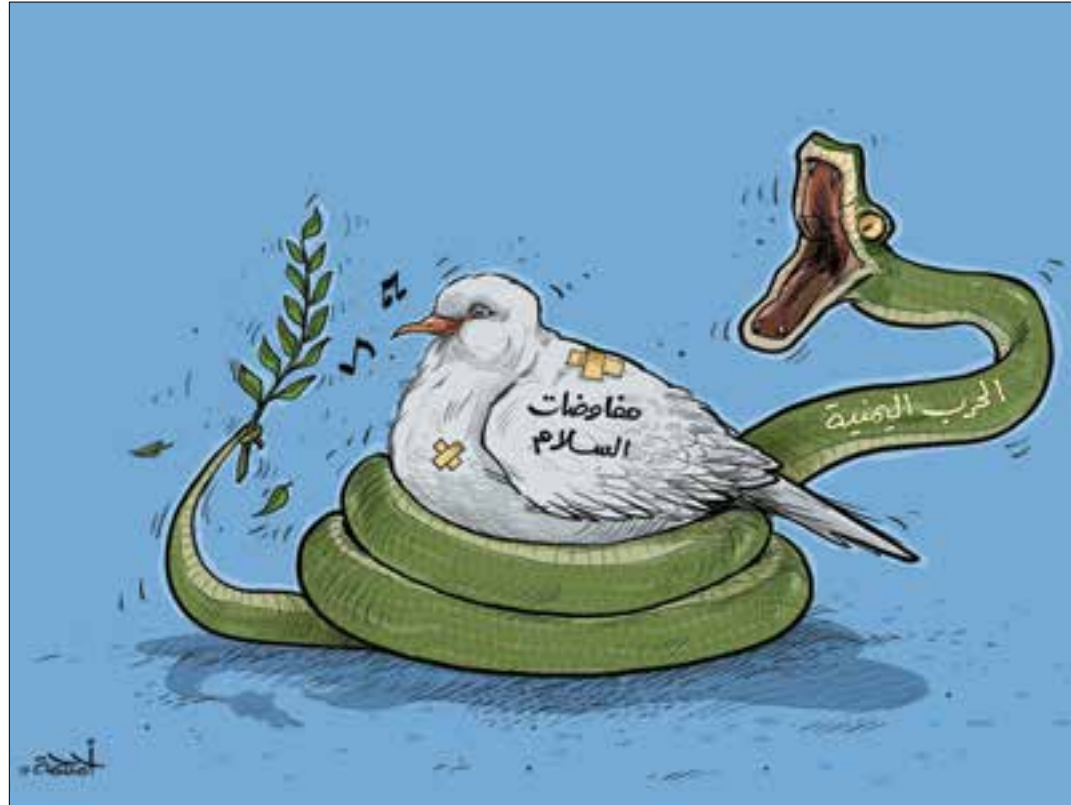
ولد أحمد رحمة في الأردن عام ١٩٨٥، وتخرج من الجامعة الأردنية بشهادة بكالوريوس في العلوم التربوية.

عرضت أعماله الكاريكاتورية في العديد من الصحف والمواقع الإلكترونية منها شبكة الصحيفة الإلكترونية، صحيفة الموجز الإلكترونية، مجلة شبابيك الشعرية، صحيفة الدبور الأسبوعية، موقع قناة الجزيرة الفضائية وصحيفة الشرق القطرية وفي مواقع وشركات أخرى.

يجيد أحمد رحمة الخط العربي والزخرفة الإسلامية، ولديه خبرة في الرسم الرقمي على برنامج الفوتوشوب، خبرة في التصميم والعمل الجرافيكي، خبرة في رسم البورتريه على برنامج الفوتوشوب، وخبرة في الرسم الكاريكاتوري تتجاوز العشر سنوات.

في إحدى رسوماته الكاريكاتورية عن يوم الأرض الفلسطيني، يرسم أحمد طفلاً يجر مفتاحاً خلفه ويمزق خطة صفقة القرن وهي تغطي الأرض. في هذا الرسم تظهر قدرة أحمد رحمة في إظهار الرموز والتفاصيل، حيث وصلت الرسالة بشكل واضح وذات معنى عميق.





- Yemen War  
- Peace negotiations



- Armament expenses



- The revolution and the military



- Civil government





- Balfour Declaration



- Sudan revolution



- Yemeni children and alliance raids





- Deal of the century



## محمد سباعنة / Mohammad Sabaaneh

### Palestine - 1979

His caricature drawings reflect the suffering of the Palestinian people under occupation. Art is a form of resistance and creativity is a challenge. He is the Palestinian artist Mohammad Sabaaneh.

He was born in Kuwait in 1979 and has worked as a caricature artist at the Arab American University since 2002. He published his works in several Arab newspapers, such as Al Ittihad, Al Quds Al Arabi, Al Ghad (Jordanian), Al Akhbar (Lebanese). He is currently working at Al Hayat Al Jadida newspaper (Palestinian).

He is a member of the international Cartoon Movement and has won a lot of awards. He got third place in the Arab caricature competition in 2013.

Sabaaneh has held several personal exhibitions in the UK, Spain, Washington, Berlin, Netherlands, Qatar and Syria. He is currently a lecturer in caricature at several universities, among which are An-Najah University in Birzeit, Arab American University, Kitso University in Spain and the School of Visual Arts in New York.

Moreover, Sabaaneh has taken part in many international publications and books. He has also used his art to help children with special needs express their feelings. The Library of Congress keeps one of his works in its cartoons section and has invited him in 2017 to represent the Palestinian people at the United Nations Headquarters in New York.

### فلسطين - ١٩٧٩

تحكي رسوماته الكاريكاتورية عن معاناة الفلسطينيين تحت الاحتلال، فالفن مقاومة، والإبداع فعل تحدي. إنه الفنان الفلسطيني محمد سباعنة.

ولد في الكويت عام ١٩٧٩، وعمل كفنان كاريكاتوري منذ عام ٢٠٠٢ في الجامعة الأميركية العربية. نشر أعماله في العديد من الصحف العربية منها الإتحاد، القدس العربي، الغد الأردنية، والأخبار اللبنانية، ويعمل حالياً في صحيفة الحياة الجديدة الفلسطينية.

هو عضو في حركة الكرتون العالمية، وقد فاز العديد من الجوائز وحاز على المرتبة الثالثة في مسابقة الكاريكاتور العربية في عام ٢٠١٣.

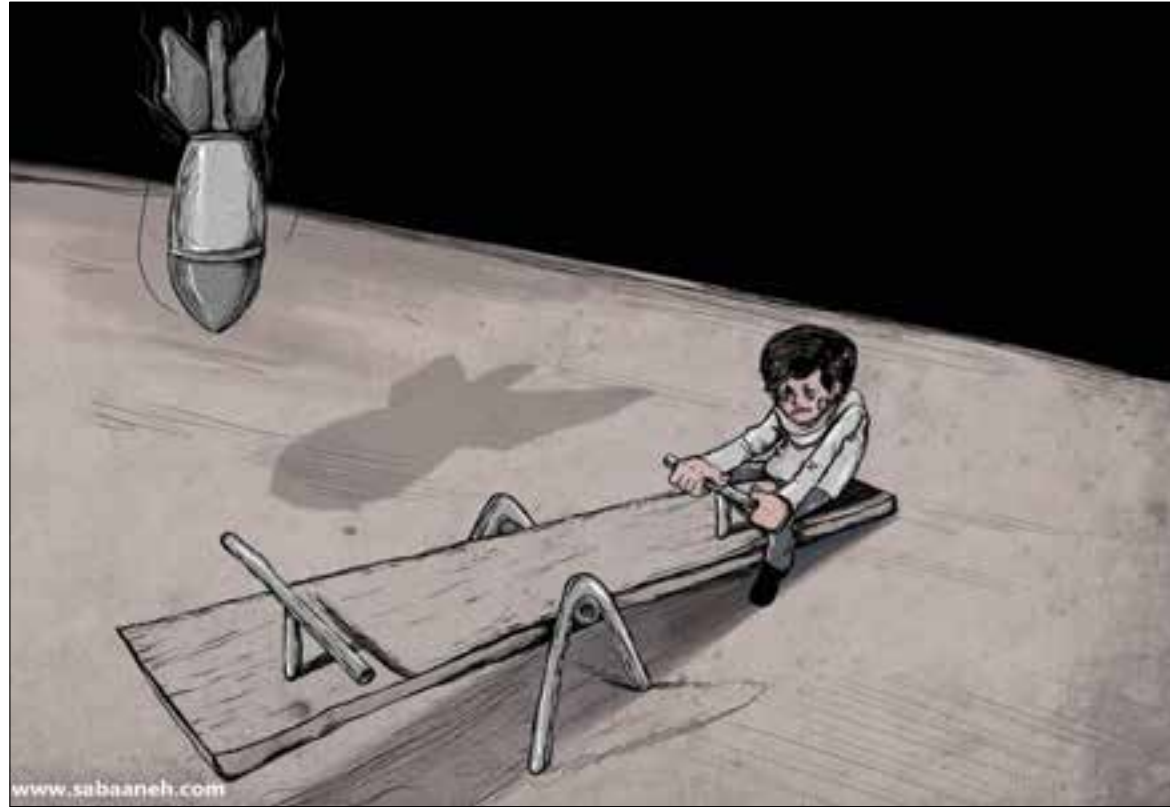
أقام سباعنة معارض شخصية في بريطانيا، إسبانيا، واشنطن، برلين، هولندا، قطر وسوريا. وهو الآن محاضر عن الفن الكاريكاتوري في الكثير من الجامعات منها جامعة النجاح في بيرزيت، الجامعة الأميركية العربية، جامعة «Kitso» في إسبانيا، وجامعة الفنون البصرية في نيويورك.

شارك سباعنة في الكثير من المنشورات والكتب العالمية، كما استخدم فنه لمساعدة الأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة للتعبير عن مشاعرهم. تحتفظ مكتبة الكونغرس بأحدى أعماله في قسم الكرتون. وقدمت له دعوة في عام ٢٠١٧ ليمثل الفلسطينيين في مبنى الأمم المتحدة في مدينة نيويورك.

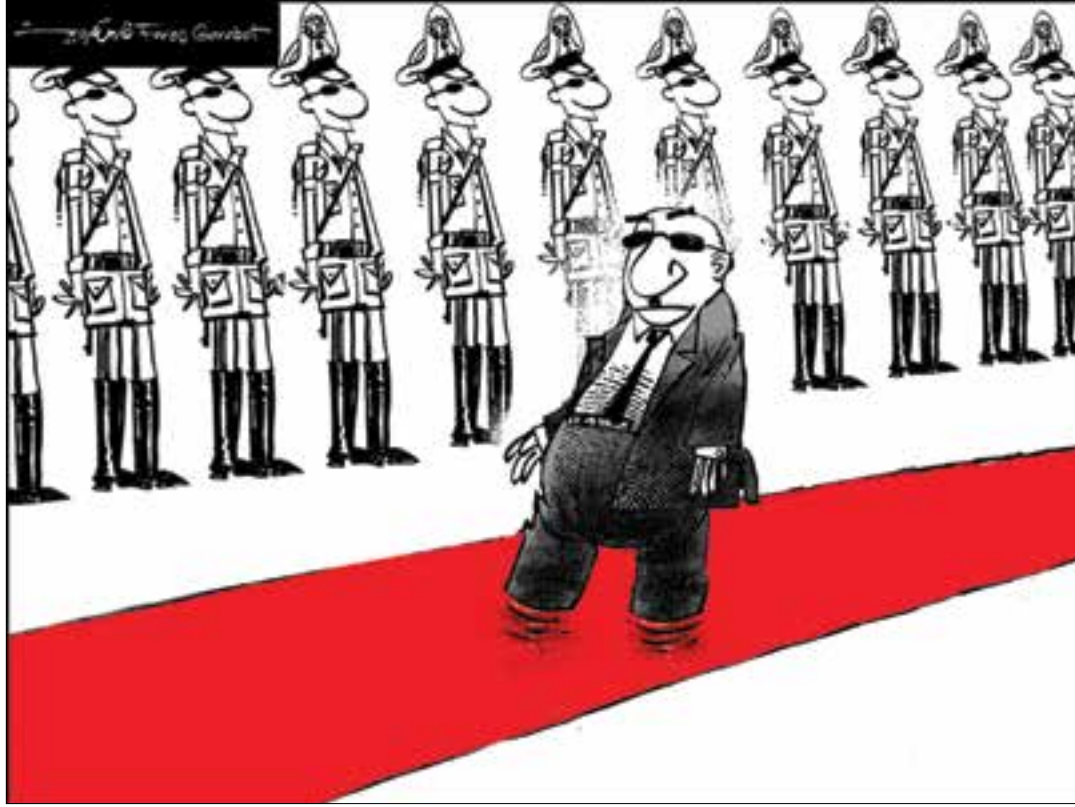












## فارس قره بيت / Fares Garabet

### Syria - 1963

Fares Garabet was born in Damascus in 1963. He earned his PHD in Philosophy of Art on cartoons from Helwan University in Egypt in 1998.

In 2016, he was assigned a teaching assistant at the Faculty of Literature at the International University for Science and Technology.

He has several notable cartoon publications, among which are "Black and White Caricature", "Fares Garabet Caricature" and "White and Worst". He published a book by Eupore Hall Paris with no title and conducted a lot of research, mainly creative contribution for Walt Disney cartoons in University of Damascus magazine in 2015.

He published his caricature drawings in many prominent newspapers, such as Al-Raya (Qatar), Annahar (Kuwait), Al-Ahram Al-Arabi (Egypt), Al-Wasat magazine (London) and Al-Watan (Syria).

In 2005, he won the Dubai Arab Press Club Award and in 2012 King Abdulla II Award for Innovation for his caricature book "White and Worst".

In 1998, he participated in Cairo International Film Festival for Children and in 2000 in New Delhi Golden Elephant and Cartoon Festival. He is a member of the Syrian Plastic Artists Union and a member of the Union of Plastic Artists in Germany.

He currently lives in Germany and continuing his arts and creative journey to prove that countries are never void of color.

### سوريا - ١٩٦٣

ولد فارس قره بيت في دمشق عام ١٩٦٣ ، وحصل في عام ١٩٩٨ على دكتوراه «فلسفة الفن» المتخصصة بأفلام الرسوم المتحركة من جامعة حلوان في جمهورية مصر العربية .

في عام ٢٠١٦ عيّن معيداً لـ كلية الآداب والعلوم في الجامعة الدولية الخاصة للعلوم والتكنولوجيا.

لديه العديد من المؤلفات الهامة في فن الكاريكاتور منها «الكاريكاتور بالأبيض والأسود» ، «فارس قره بيت كاريكاتور» ، «الأبيض والأسود» وكتاب صادر عن صالة أوروبا باريس بدون عنوان. بالإضافة إلى العديد من الأبحاث المهمة، منها الإسهام الإبداعي لوالد ديزني في الرسوم المتحركة في مجلة جامعة دمشق عام ٢٠١٥ .

نشر رسوماته الكاريكاتورية في العديد من الصحف الهامة، منها الراية القطرية، النهار الكويتية، الأهرام العربي في مصر، مجلة الوسط في لندن، وصحيفة الوطن السورية.

حصل في عام ٢٠٠٥ على جائزة نادي دبي للصحافة العربية وفي عام ٢٠١٢ على جائزة الملك عبد الله الثاني للإبداع عن كتابه الكاريكاتوري «الأبيض والأسود».

شارك في مهرجان القاهرة الدولي لسينما الأطفال في عام ١٩٩٨ وفي مهرجان نيودلهي للفيل الذهبي والرسوم المتحركة عام ٢٠٠٠ . وهو عضو إتحاد الفنانين التشكيليين في سوريا وعضو في إتحاد الفنانين التشكيليين في ألمانيا.

يعيش الآن في ألمانيا، مستمراً في مسيرته الفنية والإبداعية ليؤكد أن الأوطان لا تغادر اللون.

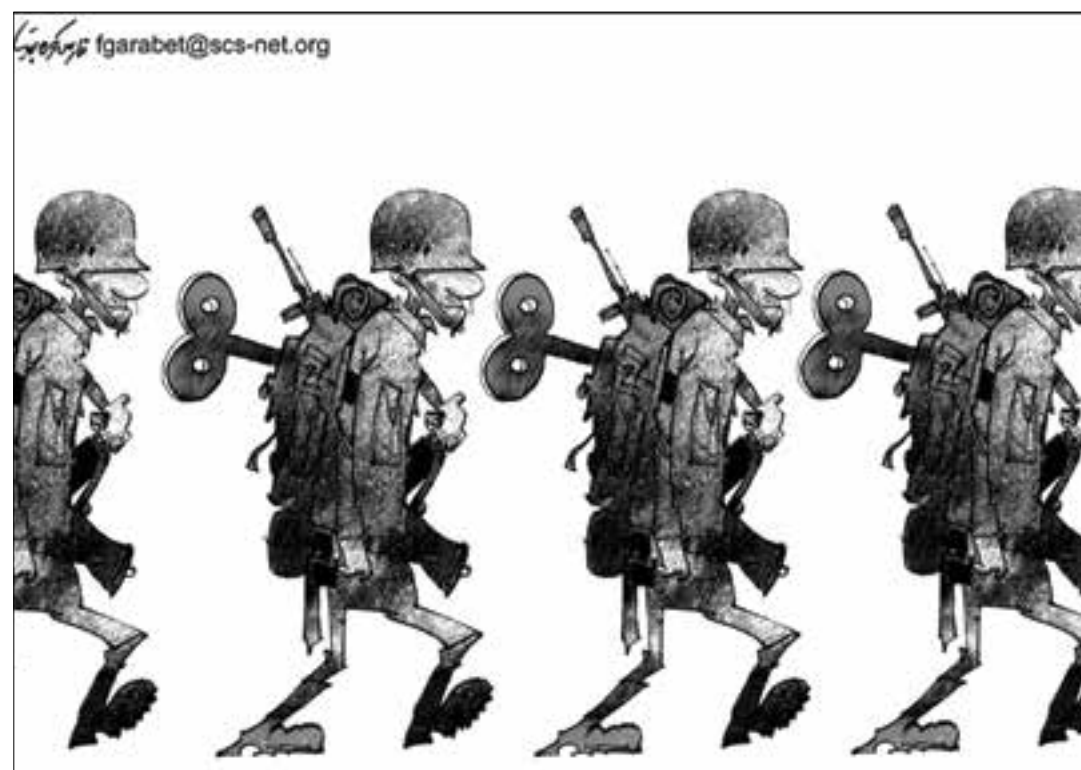








- Trump: US troops will leave Syria  
 - Northern Syria









# Comics

إيفان دبس  
Ivan Debs

حسن مناصرة  
Hassan Manasrah

دينا محمد  
Deena Mohamed

محمد صلاح  
Mohamed Salah

# كاريكاتير Cartoon

محمد الزواوي  
Mohammad Al Zawawi

أنطوان غانم  
Antoine Ghanem

ماهر رشوان  
Maher Rashwan

أحمد رحمة  
Ahmad Rahma

محمد سباعنة  
Mohammad Sabaaneh

فارس قريه بيت  
Fares Garabet



الحرب الأهلية، لبنان ١٩٧٥

المعز الصواف

Price: \$ 6.00

